

# The Hofbräuhaus News

FREIEXEMPLAR

Serving Ottawa, Eastern Ontario and West Quebec, Canada  
Website: <http://www.thehbnews.ca>

FREE ISSUE

Max Bork, Publisher

Focus: • Cultural • Social • Historical • Sports • Humour

April / May / June / 2014

## From Support to Celebrations - Germany Wins 4<sup>th</sup> FIFA World Cup!



### From Support to Celebrations!

The turnout at the Maple Leaf-Almrausch Club for the matches Germany played in the 2014 FIFA World Cup Brazil increased with each match they played, resulting in a packed Schenke (pub) for the championship match against Argentina Sunday, July 13th!

Chancellor Angela Merkel attended the match in Rio de Janeiro's Maracana stadium, where both teams missed good opportunities to score, however in overtime Germany's Mario Götz scored in the 113th minute, which proved to be the winner, and Germany's first World Cup title as a unified nation and the first European team to win the World Cup in South America! Germany's Miroslav Klose is now the highest scorer in World Cup football history!

### Germany's World Cup Results

**Group Stage:** (00) denotes match number  
(13) Mon. June 16: Germany 4, Portugal 0,  
(29) Sat. June 21: Germany 2 Ghana 2,  
(45) Thur. June 26: USA 0 Germany 1,

#### Round of 16:

(54) Mon. June 30: Germany 2 Algeria 1,

#### Quarter Finals:

(58) Fri. July 4: France 0 Germany 1,

#### Semi Finals:

(61) Thur. July 8: Brazil 1 Germany 7,

#### Championship Match:

(64) Sun. July 13: Germany 1 Argentina 0.

**Note:** Goal keeper Manuel Neuer from Bayern Munich was awarded the WC Golden Glove!

See page 9 for more photos.

**Stephen Volkmer and Lukas Sam** enjoying the Bavarian Evening. Lukas is the son of Marcus and Claudia Sam. Marcus is the Chief Warrant Officer, Assistant to the Defence Attaché at the German Embassy in Ottawa. The Sam family regularly attend functions at the Maple Leaf-Almrausch Club. *Pages 4 & 5.*

### Events Update

Note: To keep up-to-date with German, Austrian, & Swiss Community events, access the "Events Calendar", updated weekly on The HBH News website: [www.thehbnews.ca](http://www.thehbnews.ca).

### Contents - Übersicht

Authors, Papers, Notices	2
MLA Open Golf Tournament, Goethe Fall Cinema	3
MLA Bayernabend, Ottawa Oktoberfest,	4
MLA Schuhplattlers Bayernabend	5
Birthdays, Anniversaries, Humour	6
Ottawa Schützenfest, Ladysmith Oktoberfest	7
MLA Board Photo, Eisstockschießen	8
FIFA World Cup , Pembroke Germania Oktoberfest	9
German Language School, GLS Oktoberfest	10
Lufthansa's Great Fares to Germany	11
Montagna Singers Spring Dance, Metzgete	12
Friends of Austria Spring Walk	13
ShadePro: Euro Windows & Doors, Sunrooms	14
ShadePro: Roll Shutters, Awnings, Shades, Screens	15
Remembering a People High Falls Quebec	16
Tracy Arnett from Nina Krakowsky, MLA Club Rental	17
Obituaries: Ed Wyslouzil, Franz Gierer, Paul Ulrich	18
Bus. Assoc. Luncheon dates, club notices	19
Ottawa Brahms Choir Spring Concert	20
Der Kampf um Kanada -The Battle for Canada	21
Community Contacts Updated E/Ont - W/Que	22
Coming Events November 2014 to December 2014	23
Coming Events August 2014 to November 2014	24



**Bayernabend:** From the left: Ottawa Councillor Tim Tierney, Jenn Tierney, Lynn Leduc, Ottawa Councillor Rainer Bloess, David Stroz, Norine Mcevoy, and Ken Meade.

# European Delicatessen

• Fine European Cold Meats, Sausages & Groceries



- Gift Baskets for All Occasions
- Party Platters
- Catering
- Süßigkeiten - Sweets
- Imported & Domestic Cheeses
- Fresh Take Out Sandwiches

*Monika Profus*

1580 Merivale Road, Ottawa (Nepean) Ontario K2G 4B5

(n/w corner of Meadowlands - across from Zellers)

Tel: 613.228.0394, Fax: 613.228.0395

## LAVERGNE WESTERN BEEF

**PORK, BEEF, POULTRY & DELI PRODUCTS**  
"Government Inspected Meats"

*André Lavergne*

3971 Navan Road, Ottawa (Cumberland) Ont.

Tuesday to Friday: 8:00 am to 6:00 pm

Saturday: 8:00 am to 4:00 pm,

Sunday and Monday: Closed

Tel: 613-824-8175

An economy and a country on the move

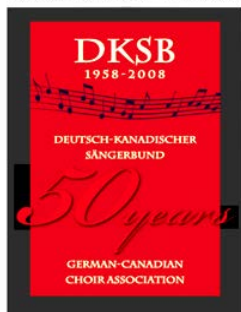
## THE EARLY INDUSTRY OF ONTARIO

by Rolf A. Piro

Examining the formative role played by German-speaking Settlers

available from **amazon.ca**

## DEUTSCH-KANADISCHER SANGEBUND



- English; 154 pp.; full colour
- German choral history from the beginning;
- Canada, coast-to-coast
- USA connections
- interesting stories, pictures, personalities
- cost: \$25
- call Hans Foerstel 613-523-1444

GERMAN-CANADIAN CHOIR ASSOCIATION

## AUTHORS of LOCAL GERMAN-CANADIAN HISTORY MY LITTLE LOG HOME IN THE HILLS

West Prussian German Settlement of Ladysmith Quebec - Thorne County  
Author: **Elizabeth Fierobin** (deceased)  
196 Fierobin Road, Ladysmith, PQ, JOX 2A0  
eMail: janicefierobin@on.aibn.com  
The book is available directly from Janice Fierobin Tel: 819.647.6809

## TRACING THEIR FOOTSTEPS

PART I: 1860 -1930 West-Prussia, Pomerania, Silesia and Saxony German Settlement of High Falls Quebec  
Author: **Anne Schnurr**  
613.744.2060 eMail: aschn@rogers.com  
514-1396 Ogilvie Rd. Gloucester, ON. K1C 8V8

PART II: A chronicle of 18 High Falls Families & their descendants (1860-2003)  
2034 names and data, 274 pages.

## HARVEST OF STONES

Renfrew County German Settlement 1858-90  
Author: Brenda Lee-Whiting (deceased)  
Out of print but available through Canadian libraries (in stock or inter-library loan)

## ESCAPE OF THE CHRISTMAS GOOSE - DIE ENTFLOHENE WEIHNACHTSGANS

Author: Dieter Kieseewalter  
Bilingual German-English children book 2<sup>nd</sup> edition, for ages 4 to 12. Illustrated with over 30 colourful pictures. A story of two geese, a white domestic goose, to be slaughtered for Christmas, and her escape with the help of a wild Canadian goose. The book is available for \$17.00 incl. postage from Dieter by Tel. 613-224-7467 or e-mail dkieseewalter@sympatico.ca.  
KANADA- GELOBTES LAND 1950-93  
Out of print but available through Canadian libraries (in stock or inter-library loan)

## OTTAWA GERMANIA

History of 19th century immigration and settlement of Ottawa's German community may be purchased directly from the Author: **Tom Carkner** (Kirchner)  
33 Chester Cres. Ottawa Ont. K2J 2J6  
613.843.1411 eMail: twc\_1@sympatico.ca or see Tom's Web Page:  
www.magma.ca/~twc/OttawaGermania.htm

## LUTHERAN PARISH RECORDS FROM THE UPPER OTTAWA VALLEY 1861-90

Information on Searching Your Family History "Saddlebag Books" of Rev. Ludwig H. Gerndt.  
Authors: Daniel J. Faber, Franz Kapeller (deceased) and Jean Ringhofer  
Information: Daniel J. Faber  
9 Bellfield Street, Ottawa, ON, K2B 6K6  
Tel: 613.829.0343, eMail: dfaber@ncf.ca  
http://web.ncf.ca/ac282/parish.html

## HITLERS JUNGE - HITLER'S BOY

Author: **Peter Hessel**  
"Mystery of Frankenberg's Canadian Airman"  
Available from the author in German or English via eMail: p.hessel@sympatico.ca  
Peter Hessel books still in print:  
"The Algonkin Nation" and  
"Fathering, Mothering and Kidding"  
Out of print but available through Canadian libraries (in stock or inter-library loan)  
Destination: Ottawa Valley  
"McNab - The Township" and  
"Mighty Fine Bread and Fancy Pastry".

## OLDEN DAYS

Author: **Alice Biehler Burich**  
A history of German settlements in the Township of Mulgrave-Derry, Québec.  
Out of print but available through Canadian libraries (in stock or inter-library loan)  
Chesley House Publications  
ISBN 0-9693580-2-4, 184 pages

## THE CANADIAN GRAVEMARKER GALLERY

"free access" to over 400,000 gravemarkers!  
Research your ancestry's headstones at no cost!  
**Murray Pletsch**  
eMail: pletsch@cogeco.ca, Website:  
Website: www.gravemarkers.ca

**DO YOU KNOW OF A BOOK** written on Austrian, Swiss or German Canadian History, not listed on this page? In recognition of the author's difficult and tireless research, and as a service to our community, the listing is free. Please contact this Publication.

## The Hofbräuhaus News

Published by Max Bork  
Staffed by Volunteers and Published as a Not-For-Profit Publication, Serving the German, Austrian, & Swiss Canadian Communities of Ottawa, Eastern Ontario & West Quebec.  
Forward Your Group's Articles & Pictures (in PDF or JPEG format) via eMail: **publisher@thehbnews.ca**,  
Tel/Fax: 613.748.6655  
Article & Advertising Copy Deadlines Feb. 15<sup>th</sup>, May 15<sup>th</sup>, Aug. 15<sup>th</sup>, Nov. 15<sup>th</sup>  
Contact the publisher for support rates, or information.  
**www.thehbnews.ca**

## GERMAN-CANADIAN YEARBOOK

Is a major contribution to ethnic studies with an excellent introduction to German Canadiana The German-Canadian Yearbook appeals to any student of Canadian history and culture, and any reader interested in details of the contribution of Germanspeaking explorers, settlers and immigrants towards the shaping of this country. Eighteen Hard Cover Yearbooks have been published so far. Price including postage, handling and taxes in Canada \$30.00 USA and Europe \$34.00. The Yearbook is a valuable addition to any library. Order your Yearbook from:  
Historical Society of Mecklenburg Upper Canada  
P.O. Box 1251, Station K,  
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5  
Please include cheque or money order

## CANADIANA GERMANICA

A Journal for German-Canadian Studies. This quarterly journal is dedicated to the illustration of German-Canadian life past and present as well as the relations between Canada and the German-speaking countries. It reports on cultural and scholarly activities of German-Canadians, on the existence and achievements of groups, organizations, and individual persons, it lists relevant publications and gives bibliographical hints. Yearly subscription including postage \$30.00  
Order your Canadiana Germanicatoday!

A joint publication with the German Canadian Historical Association. Contact:  
Historical Society of Mecklenburg Upper Canada  
P.O. Box 1251, Station K,  
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5  
www.germancanadian.ca/Mecklenburg/historic.htm

## LUNENBURG NOVA SCOTIA

<http://www.seawhy.com/Lbooks.html>  
Author: **Betty L. Rhodenizer**  
eMail: brhodenizer@bwr.eastlink.ca  
1) RHODENIZER Genealogy contains approx. 280 double-sided = 560 pages of maps, photos and notes by historians, stories, history gallery, genealogy, Indexes, misc. documents, etc. (In this book are the various spellings of the name, i.e. Rodenhauser(m), Rodenheiser, Rodenizer, etc. Price \$80, plus postage and packaging.  
2) NOWE (NAU) Genealogy contains approx. 165 double-sided = 330 pages, in the same format as the Rhodenizer book. It, also, contains various spellings of the name.  
Price \$50, plus postage and packaging.

## THE HESSIANS

Author: **John Merz** (deceased)  
American Revolution Genealogy - all 3 books are \$35.00 each including postage "The Hessians of Quebec", "The Hessians of Nova Scotia", "The Hessians of Upper Canada" "The Guide", to find your Hessian Soldier of the American Revolution, available at \$20. incl. postage to USA in US\$ funds. Concerning John Merz's books above, please address your inquiries to:  
Seventh Town Historical Society,  
Att: Ian E. Reilly, 528 County Rd. 19, Box 35,  
Ameliasburg, ON, Canada, K0K-1A0  
eMail: 7thtownmagrc@kos.net Tel: 613-967-6291.  
Mr Merz's books below are out of print but available through Canadian libraries (in stock or interlibrary loan) "Er war ein Hesse", "He was a Hessian", "Register of German Military Men in Canada" To contact the Merz family eMail: norman@mountaincable.net

**OTTAWA COMMUNITY IMMIGRANT SERVICES ORGANIZATION**  
959 Wellington St. Ottawa ON. K1Y 4W1  
Tel: 613.725.0202, Fax: 613.725.9054  
eMail: info@ociso.org or www.ociso.org

# The Sausage Kitchen

Fine Sausages and Meats



**A European Deli & Speciality Grocery Store**

(specializing in German and Polish products)

Serving a delicious hot lunch bar with Sausages, Schnitzels, Cabbage Rolls, Leberkäse, Chicken, Soups and more!

**Fresh & Naturally Smoked Sausages & Meats**

**100% All Natural meat products** (no MSG, no By-Products, no Fillers, Gluten Free)

**"Best in Eastern Ontario"**

**Smoked Pork, Chicken and Turkey products**

**Hunters bring your game meats!**

**Retail and Wholesale**  
(Restaurants & Hotels welcomed)

**5 Byward Market, Ottawa, Ontario, K1N 9B8**  
Tel: (613) 241-6358 Fax: (613) 241-4157

## Open Golf Tournament

Saturday, August 16<sup>th</sup>

Tee off time 1:00 pm

with a  
"shotgun start"  
and  
"best ball" format  
at the

Metcalfe Golf & Country Club

(1956, 8<sup>th</sup> Line Road,  
RR #1, Metcalfe)

19<sup>th</sup> hole at the  
Maple Leaf - Almrausch Club  
3928 Farmers Way, Ottawa  
(Carlsbad Springs - Gloucester)

for a  
Wienerschnitzel dinner,  
awards and prizes!  
\$100 Registration  
covers everything  
(golf cart, golf & dinner)

**WIN \$10,000.00 !**  
**PAR TREE, HOLE IN ONE**

**THIS MLA TOURNAMENT IS OPEN TO THE PUBLIC**  
**For details & registration contact:**  
**Werner Bachhuber, Tel: 613.822.2007 or**  
**wbachhuber@Rogers.com, www.mlac.ca**

## Goethe - Fall Cinema

### Goethe-Institut Ottawa - Fall Cinema

19.30 Uhr, Goethe Institute, Saint Paul University 223 Main Street, Ottawa. Amphitheatre, Room 1124. In German with English subtitles. Suggested donation \$4. [www.goethe.de/ottawa](http://www.goethe.de/ottawa)

### Dreiundzwanzig - 23: Friday, September 12<sup>th</sup>

Cinema director: Hans-Christian Schmid, Farbe, 99 Min., 1998.

In 1980s Germany at the height of the Cold War, 19-year-old Karl Koch (August Diehl) finds the world around him threatening and chaotic. Inspired by the fictitious character Hagbard Celine (from Robert Anton Wilson and Robert Shea's *Illuminatus! Trilogy*), he starts investigating the backgrounds of political and economic power and discovers signs that make him believe in a worldwide conspiracy.

At a meeting with hackers, Karl gets to know the student David (Fabian Busch). David and Karl are able to hack into the global data network—which is still, at this point, in its early stages—and their belief in social justice propels them into espionage for the KGB. Driven by contacts with a drug dealer—and by increasing KGB pressure to hack successfully into foreign systems—Karl spirals into a cocaine dependency and grows increasingly alienated from David.

In a drug-addled state, Karl begins to sit in front of his computer for days at a time. Perpetually sleepless, he also grows increasingly delusional. When David publicly reveals the espionage activity in which the two men have been engaged, Karl is left alone to face the consequences. Collapse soon follows. Karl is taken to a hospital to deal with his drug addiction and mysteriously dies afterward.

Review - wikipedia

### Football under Cover: Friday, October 10<sup>th</sup>

Cinema director: Ayat Najafi, David Assmann, Farbe, 89 Min., 2006-2008.

This German documentary records how a girls' soccer team from Berlin (BSV Al-Dersimpoor) dreams, plans and realizes a trip to Iran to compete against the Iranian national women's team. The film spans the course of a year during which the Kreuzberg team faces numerous obstacles with the Iranian government. In the end though, we view the actual game attended by a thousand cheering women spectators. It is an atmosphere of women's lib in spite of the totally men's world outside the stadium. Besides soccer practices and Ayat's and Marlene's initial organizational trip to Teheran, we see some good coverage of the young women on a personal level – even one of the Iranian players who, unfortunately, wasn't chosen to play in the big game. *It is very exciting even if you don't know much about soccer.*

Review - Thelma Freedman, [www.kinocritics.com](http://www.kinocritics.com)

### Die Vermessung der Welt: Friday, November 14<sup>th</sup>

Cinema, director: Detlev Buck, Farbe, 119 Min., 2011/12.

Two brilliant 18th Century German scientists – each having measured the world in their own way – are the subjects of David Kehlmann's bestseller *"The Measuring of the World"* that this film (by Detlev Buck) is based on. Fact and fiction are blended into a hilarious – if a little disrespectful – fictitious double-biography.

Mathematician Carl Friedrich Gauß (1777-1855), a child prodigy born into a poor family, conceived his major discoveries by the age of 17 – all without ever leaving his home state. Scientific explorer Alexander von Humboldt (1769 -1859), born into a wealthy family, was more of a late bloomer; but once he found his calling, set out to travel the world over to examine "everything that didn't have legs nor feet to get away from him". A story about measuring the world – with luscious sets (by Udo Kramer) and exotic locations – begs to be filmed in 3-D. Unfortunately this was unsatisfactorily left to Slawomir Idziak (camera): in some scenes the characters appear "Gulliver-esque" tiny, in others angles and focus disappoint. Review - Carola Amsinck [www.kinocritics.com](http://www.kinocritics.com)

### Krabat:

#### Friday, December 12<sup>th</sup>

Cinema director: Marco Kreuzpaintner, Farbe, 120 Min., 2006 - 2008.

"Krabat" is based on the German novel of the same name by Otfried Preußler.

When the Plague sweeps across Europe, a young man named Krabat (David Kross of "The Reader") is left without family, food, or hope. An old Mill Keeper takes him in offering the basic necessities in exchange for grueling hard work with other young men. An excursion with fellow worker, Tonda (Daniel Brühl of "Inglorious Basterds") leads to a chance meeting with a pretty girl in the nearby village and affections grow. A veil of secrecy remains shrouded over the mill. Eventually, after proving his obedience, Krabat learns that the Mill Keeper holds them all there with something more seductive than food and shelter. The boys are being trained in the dark art of sorcery. The magic is intoxicating and gives Krabat his first taste of real power.

As he is taken into the fold, Tonda warns him, "Everything in this world has its price". He discovers that to be involved in the magic at the mill one must have no outside friends, no girlfriends, and no choices beyond what the Master chooses for you. As the magic becomes increasingly dark and more secrets are revealed, Krabat tries to escape only to discover too late he can never leave.

There is one small hope but if Krabat fails it will not only be the end for him but all he cares for. Review by Wikipedia

# Bayernabend - Saturday, April 26<sup>th</sup>, 2014

## The Annual Fund- Raiser for the Maple Leaf-Almrausch Club Schuhplattlers



Three Generations of Alhorn Players! performed during the dance breaks to a very interested and appreciative full house. From the left Thomas, Hans and Walter Spuehler, with Franz Oeschger



The Twin City Alpine Echo Band from Kitchener provided the evening dance music. From the left: John Frim, Hansi Kroisenbrunner, Fred Smith and Alf Schroth

Ottawa's Original

# Oktoberfest

**Saturday, October 4<sup>th</sup> & 25<sup>th</sup>, 2014**  
**Maple Leaf-Almrausch Club**

doors open at 6:00 pm  
 3928 Farmers Way, (Ottawa)  
 Carlsbad Springs Gloucester

Dance music from 8:00 pm  
 by the Montreal Band

## Edelweiss

with performances by the MLA  
*Bavarian Folkdancers*

**ADMISSION:**  
 \$20.00 per person without dinner,  
 and \$40 per person with dinner.  
 Schnitzel or Bratwurst Dinner,  
 Potato Salad, Sauerkraut and  
 Red Cabbage, Dessert,  
 Coffee, Tea. (Taxes included)

**INFORMATION & RESERVATIONS:**  
 eMail: [Club@MLAC.ca](mailto:Club@MLAC.ca),  
 Tel: 613.822.0737  
[www.mlac.ca](http://www.mlac.ca)



Children are always welcome at the Maple Leaf-Almrausch Club!



Alpenrösl, St. Catharines Schuhplattlers performed during the evening. From the left: Paul Epp (currently the president of Club Heidelberg in St. Catharines) and his partner, Herta Suntz, and in the background is Lou Cesar and Christa Wenckstern.

# Ivan's European Deli

and Speciality Meat Shop

Catering • Deli Sandwiches

• European Cuisine • BBQ Specialities

**Owner: Ivan Saric**

- We have imported European groceries, and make all kinds of deli & cheese trays.
- We are a full functioning butcher shop with all kinds of specialty cuts.
- We carry many cheeses and dry cured meats and sausages, as well as fresh sausages such as weisswurst, smoked bratwurst, andouille (spiced pork sausage), German wieners.
- We carry a large assortment of in store made cooked food such as paprikash, Hungarian goulash, and most famously cabbage rolls (regular and sauerkraut).

1496 Stittsville Main Street, Box 1032  
Stittsville, ON, K2S 1N2  
**Tel: 613-435-7679**

## "Tracing Their Footsteps"

The history of the German settlement of  
**High Falls, Quebec,**

its people and its environment 1860-1930.

They came from West-Prussia, Pomerania, Silesia & Saxony.

This book is now available again, price \$ 50.00.

*Author Anne Schnurr,*

Tel: 613.744.2060 eMail: [aschn@rogers.com](mailto:aschn@rogers.com)  
514-1396 Ogilvie Rd. Gloucester, ON. K1C 8V8



Exclusive Custom Made Draperies

Manufactured on Our Premises

Shutters • Blinds • Roman Shades • Panel Track

Duvet Covers • Pillows • Décor Accessories

Complementary In Home Consultation

613-253-0700

[www.exclusivewindowcoverings.com](http://www.exclusivewindowcoverings.com)



**Bayernabend - Saturday, April 26<sup>th</sup>, 2014**



**Tom Vogt, Joe Leingartner and Stephen Volkmer.** (From the left) Stephen is 2. Vorplattler (Maple leaf-Almrausch Ottawa). Tom (Alpenrösl, St. Catharines) is the president (Gauvorstand) of the Gauverband Nordamerika, that is dedicated to preserving and perpetuating the cultural heritage of Bavaria and Tyrol. Joe (centre) is a former member of the St. Catharines Verein, now living in the Ottawa area



**A Family Affair!** Brother and sister Larissa and Liam Russell of the Maple Leaf-Almrausch Club Schuhplattlers (their mother Scarlett is the Vorstand). The Bayernabend is a fundraiser for their schuhplattlers.



**Glockenspiel** by the ladies of the Maple Leaf-Almrausch Schuhplattlers. The Schuhplattlers help the MLA Club fundraise at the Christmas Market in November and at the monthly Friday Schnitzel Nights starting in January.

## MLA Club Members

### Birthdays-Anniversaries

(B) Denotes Birthday, (A) Anniversary and (33) the year example 1933

#### August:

- 01 (A) – Ilona & Max Bork (97)
- 01 (B) – Gerry Walker
- 02 (B) – Hannie Schmid
- 02 (B) – Pat & Max Kaefer
- 03 (B) – Bernard Kowalski
- 05 (A) – Anne & Bruce Mallon
- 10 (B) – Erwin Reitenbach
- 11 (B) – Mike Grebler
- 14 (A) – Maria & Karlheinz Schröder (93)
- 15 (A) – Annemarie & Ernst Wallisch (59)
- 15 (B) – Paul Noll
- 16 (B) – Luise Schulz
- 18 (A) – Ellen & Robert Philp (73)
- 19 (B) – Ida Foster
- 20 (B) – Mary Peter
- 24 (B) – Max Kaefer
- 24 (B) – Rebekah O'Brien
- 25 (B) – Tillie Jerabek
- 26 (B) – Franz Hoeffler
- 29 (B) – Brigitte Beaupre
- 30 (B) – Werner Schulz
- 31 (A) – Tina & Eldon Scott (63)
- 31 (A) – Beate & Paul Ziebarth (63)

#### September:

- 10 (B) – Diane Kurtz
- 03 (A) – Liesel & Eric Mendoroch
- 04 (A) – Donna & Heinz Buer (65)
- 06 (B) – Paul Slominski
- 06 (A) – Sheri & Ed Pendelbury (69)
- 09 (A) – Brigitte & Walter Gudauner
- 11 (B) – Ellie Strynzal
- 11 (B) – Hermina Wagner
- 13 (B) – Emmi Moll
- 16 (A) – Irmgard & Gunter Bauer (61)
- 17 (A) – Mary & Helmut Krekeler (55)
- 17 (B) – Renate Grebler
- 19 (A) – Gladys & Werner Eggert (59)
- 21 (B) – Emery Cormier
- 21 (A) – Luise & Werner Schulz (50)
- 24 (B) – Irma Karczewski
- 25 (B) – Gerd Pandel
- 25 (B) – Olaf Rumke
- 26 (A) – Herta & Otto Bruder (59)
- 26 (A) – Brenda & Richard Nairne (98)
- 27 (A) – Elfie & Richard Ridder (57)
- 28 (B) – Monika Profus
- 30 (B) – Kevin Dixon

#### October:

- 01 (B) – Herta Bruder
- 02 (A) – Regine & Ashok Sardana
- 04 (B) – Mary Triebe
- 05 (B) – Brigitte Gudauner
- 07 (A) – Inge & Walter Henn (61)
- 08 (A) – Gisela & Helmut Wewer (55)
- 08 (B) – Victor Archer
- 11 (B) – Ingrid Gunn
- 12 (B) – Mary Krekeler
- 12 (A) – Helene & Paul St. Jean (68)
- 15 (A) – Diane & Dietmar Kurtz (64)
- 14 (B) – Gustav Radke
- 16 (B) – Karen Slominski
- 16 (B) – Herbert Rosenberg
- 16 (B) – Irma Whynacht
- 18 (B) – Lorraine Reitenbach
- 22 (B) – Lorne Russell
- 22 (B) – Eldon Scott
- 24 (B) – Lore Hillebrand
- 26 (A) – Margot & Rev. Ernst Zugor (46)
- 26 (B) – Norma Davidson
- 27 (A) – Lorne & Scarlett Russell
- 29 (B) – Werner Bachhuber
- 30 (B) – Maria Schroeder
- 30 (B) – Ilona Bork

## ☺ A Little Humour ☺

### All Golf Jokes

*(Open Golf Tournament Saturday, August 16<sup>th</sup>, see page 3)*

- You can hit a 2-acre fairway 10-percent of the time, but hit a 2-inch branch 90-percent of the time.
- Golf is a game where the ball lies poorly and the golfers lie well.
- Two longtime golf buddies were standing on a tee box overlooking a river, getting ready to hit their tee shots. One golfer pointed down the river, turned to the other golfer and said, "Look at those idiots fishing in the rain!"
- Golf is a game in which you yell "fore," you score a six, and you write down "five."
- Brand new golf balls are attracted to water, and the power of the attraction is in direct proportion to how much the balls cost
- Golf is what you play when you're too out of shape to play softball.
- The only problem with golf is that the slow groups are always in front of you and the fast groups are always behind you.
- The higher a golfer's handicap, the more likely he is to try to tell you what you're doing wrong.
- Golf balls are like eggs. They're white, they are sold by the dozen, and a week later you have to buy more.
- How many golfers does it take to change a light bulb? FORE!
- My golf game is so bad I had to have my ball retriever regripped.
- A good golf partner is one who's always a little bit worse than you are.
- If your opponent has trouble remembering whether he shot a six or a seven, it means he probably shot an eight
- I once played a golf course that was so difficult I lost two balls in the ball washer!
- The game of golf is 90-percent mental and 10-percent mental.
- When it comes to putters, try before you buy: Never buy a putter until you've had a chance to throw it.
- A golfer who says he never cheats is also a liar.
- Q: What's the problem with my golf game?  
A: You're standing too close to the ball ... after you've hit it.\*
- Q: When is the course too wet to play golf?  
A: When your golf cart capsizes.
- Golfer: "I'd move heaven and earth to break 100 on this course."  
Caddie: "Try heaven. You've already moved most of the earth."
- Q: You spend too much time thinking about golf! Do you even remember the day we got married?  
A: Of course I do! It was the same day I sank that 45-foot putt.
- Q: How do you like my game?  
A: Oh, it's a great game, but personally I prefer golf.
- Q: I'm ready to go for this par-5 green in two, but there's still a group on the green. What should I do?  
A: Well, you have two options: you can go ahead and shank it right now, or wait for the green to clear and then top the ball half way there.
- Q: Why is the game called "golf"?  
A: Because all the other 4-letter words were already taken.
- Q: You made a 12 on a par-3? How in the world did you manage that?  
A: I chipped in from the fringe.

## Birthdays-Anniversaries

### November:

- 03 (B) – Anneliese Rosenberg
- 04 (B) – Bob McAra
- 06 (B) – Ernst Wallisch
- 07 (B) – Reinhard Bauer
- 10 (B) – Annemarie Wallisch
- 10 (B) – Christoph Profus
- 11 (A) – Monika & Christoph Profus (78)
- 16 (B) – Heidi Rausch
- 16 (B) – Karl Schroeder
- 16 (B) – Marianne Kubicek
- 24 (A) – Wilhelmine & Walter Jonke
- 30 (B) – Heide Lore Raeder

- Q: What's the easiest shot in golf?  
A: Your fourth putt.
- Q: Are you a scratch player?  
A: I sure am - every time I hit the ball I scratch my head and wonder where it went
- If you think it's hard to meet new people, pick up the wrong ball on a golf course.
- Golfer: Hey caddie, would you wade into that pond and see if you can find my ball?  
Caddie: Why?  
Golfer: It's my lucky ball.

### Stone Cold

James and his friend Tom were playing a round of golf with their wives early on a Sunday. It was a four ball, better ball format with a little bit of cash on the line.

James stood on the 10th tee having hooked his previous three tee shots, and to no one's surprise he hooked his drive again. When he found his ball, it was right up against one of the greenskeepers buildings. His wife advised him to hit the shot through a narrow gap between the side of the greenskeepers building and some branches.

"I can't do that," James said. "Look how narrow that gap is!" But his wife was persistent in urging him on, and she persuaded James to attempt the risky shot.

So James took a mighty swing and struck the ball ... and the ball caromed off a tree branch, ricocheted off the building and hit his wife in the head, knocking her stone cold.

A week after the funeral, James and another friend, Ashley, were having a round. James teed up the ball on No. 10 and hit the exact shot he had hit a week before. He found his ball in the same spot, and once again his partner advised him to hit through the gap.

"No way," James said. "I can't hit that shot."

"Why not?" Ashley asked him.

"Well," James replied, "you know what happened last time."

"No, I don't," said Ashley. "What happened?"

"Well, last time I tried that shot," James said, "I made a double bogey!"

### Swiss National Day Celebrations

were held on Sunday July 27<sup>th</sup> at the Billings Estate. We hope to have a report & photos from the Ottawa Valley Swiss Club for the next hard copy.

# Schützenfest, Saturday, April 5<sup>th</sup>, 2014

★ nest  
european toys + home



www.nest.ca

# Oktoberfest

Ladysmith Quebec

October 3<sup>rd</sup>, 4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup>, 2014



### ALL WEEKEND EVENT SCHEDULE

Enjoy German and Canadian Cuisine (Main Dining Hall closes at 9 pm. Food will be available until midnight in the Clarence Bretzlaff Building) Beer Garden, Music & Dancing

#### FRIDAY OCTOBER 3

5:00 pm Gates open, Food available  
5:00 to 8:00 pm

#### Pontiac Local Entertainers

6:30 to 8:00 pm Fashion Show - Boutique Gwendoline, Shawville Shoe Shop (in Dining Hall)  
8:00 pm Opening ceremonies (in the Clarence Bretzlaff Building)  
Welcome by organizers  
Greetings from Dignitaries and Thorne Council  
9:00 pm to 1:00 am Fireworks display - (Weather permitting)  
9:00 pm to 1:00 am **Ambush**

#### SATURDAY OCTOBER 4

8:00 to 10:30 am Breakfast available in the Dining Hall  
9:30 am Registration for Horseshoe Tournament  
10:00 am Craft Booths & Bar Open (Craft Booths close at 7:00 pm)  
12:00 noon to 4:00 pm

#### Upper Valley Country

12:00 noon Truck Pull Registration (Street Trucks)  
1:00 to 5:00 pm **Simon Clarke** (in the Dining Hall)  
1:00 pm Truck & Tractor Pull  
1:00 to 4:00 pm Wagon rides  
4:30 to 8:00 pm **Ghost Town Cryers**  
9:00 pm to 1:00 am  
**Phil Denault with Louis Schryer**

#### SUNDAY OCTOBER 5

#### GERMAN COSTUME DAY

9:00 am to 4:00 pm  
Craft Booths open  
8:00 to 11:30 am  
Breakfast in the Dining Hall  
10:00 am St. John's Lutheran Church Service) Parade Registration  
11:00 am Bar Opens, and 11:00 am to 12:00 noon Registration of Giant Pumpkins and Vegetables (children and adults) Weigh-in for Giant Pumpkins, Pumpkin Show (age 12 and under only)  
12:00 noon Parade with the Renfrew Pipes & Drums  
1:00 to 5:00 pm  
**Shteev and die Lederhosers** (German Band) and the **MLA Bavarian Folkdancers**  
Interested in antique vehicles (cars, trucks & motorcycles)! We have plenty that join our Sunday parade.

**DAILY PASS**  
Friday \$10, Saturday \$10, Sunday \$8  
**WEEKEND PASS \$25**  
Children under 12 Free.  
FREE ROUGH CAMPING - FIRST COME BASIS.  
ATM MACHINE - CLARENCE BRETZLAFF BUILDING.  
Tel: 819.647.5306,  
www.ladysmithoktoberfest.ca



**Kathie Kretzmer**  
Ottawa  
O'Connor Trophy



**Manfred Matthes**  
Ottawa  
Wander Cup



**Robert Philip**  
Ottawa  
Friendship Trophy  
Pistol Shooting



Aingeal Salas, Ernst Stader, Kelly Biller



**Jägermeister Cough Syrup!** Claudette Bachhuber gave a bottle to Peter Biller for the return bus trip!



**Ernst Wallisch Senior Cup Winner!** Werner Bachhuber, Ernst Wallisch, Jakob Fischer, and Peter Biller. Werner and Peter (respective Presidents of their shooting groups) presented the award during evening dance breaks.



**Maple Leaf-Almrausch Club Executive, Directors and Trustees 2014-15**  
 (D) denotes Director, (T) denotes Trustee

Above MLA photo from the left front row: Brigitte Gudauner (T), Terri Bruder (Treasurer), Sandra Doak (Vice-President), Pat Kaefer (President), Claudette Bachhuber (D), Renata Klose (D), Marsha Clarke (T). Back row from the left: Martin Pandel (T), Uwe Spatling (D), Paul Slominski (D), Werner Bachhuber (D), Karl Dunker (T), Anne-Marie Wallisch (D), Dean Terriah (D), Robert Philp (Secretary), Albert Bruder (T), Barry Exner (D).

# President's Ball

A Night Celebrating Our

## 50<sup>th</sup> Anniversary

Honouring our 50 Year Members  
 Remembering Half a Century



at the

Maple Leaf-Almrausch Club

3928 Farmers Way Carlsbad Springs (Ottawa)

Saturday, August 23, 2014

Doors Open at: 6:00 pm

Tickets:

\$40 Members,

\$50 Non Members

(Includes Dinner and Dance)



Dance Music by

*Die Lustigen Almdudler*

Catering by

*Chef Franz Hoefler*

Reservations: 613-822-0737 or

eMail: club@mlac.ca, www.mlac.ca

## Eisstockschießen

Greetings HBH News readers!!

My name is Karl Hammer (4th) and I am one of a handful of "Boys From The Austrian Alps" left who still dance (from time-to-time) from Kingston. Unfortunately, like many of the symbolic representations of my cultural background (half German / half Austrian, but first generation Canadian), the Austrian / German community is merely a shadow of its former self. It's sad... But I am determined not to let things go without a fight!

One of the cultural pastimes that I have reignited is the playing of "Eisstockschießen". I have got my dad, some of the Prohaska members going, some other boys my age whose fathers played the game and have introduced the sport to my Canadian friends. It's starting to catch on and we are enjoying the direction. The problem we face at this point is not enough equipment and or competition to play. We have connected to the Concordia Club and my dad, Walter Hammer and myself have travelled to Kitchener to play some tournaments... But Ottawa would be closer!!!

So... Do you have any active players, or members who once played Eisstockschießen at your club? Or... As we are trying to build our club (Kingston and Area Eisstock Club) do you know of any Austrian / German members that may have equipment (eisstocks, plates etc) that they would be willing to sell and know that the sport can continue etc.

Ideally... Hopefully option #1 and that there are players that would like to re-connect and come to Kingston and compete and vice-versa!

Any help would be appreciated.

Karl Hammer Jr,  
 6243 Salmon Lake Rd,  
 RR1 Sydenham,  
 K0H2T0

Telephone: 613-372-5448,  
 eMail: hammerkg@limestone.on.ca





Oktoberfest 2014

# Nations Cup

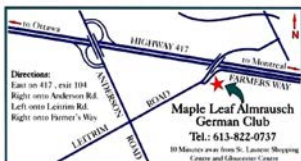
Soccer Tournament

Sat/Sun/Sept/20/21



at the  
**Maple Leaf-Almrausch Club**  
3928 Farmers Way, Ottawa  
(Carlsbad Springs - Gloucester).

FOR INFORMATION CONTACT:  
Chris Roth 613.739.0319,  
croth1636@rogers.com, or  
Dieter Jaskulski 819.671.3484,  
dieterjaskulski@aol.com, or  
Uwe Spätling 613.692.0668,  
eMail: uwe@istar.ca.



## From Support to Celebrations!

### FIFA World Cup Brazil 2014

at the Maple Leaf-Almrausch Club

Unless otherwise noted, the photos on this page were taken on Sunday, July 13<sup>th</sup>, during the Championship Match # 64: Germany 1 Argentina 0. A truly joyful occasion for everyone in attendance! See photo on the front page. Note the updated Deutscher Fussball-Bund logo on the left!



Semi Final Match # 61: Thursday, July 8<sup>th</sup>, Brazil 1 Germany 7!

Saturday, October 18th  
2014

# Oktoberfest

Germania Club

15 Bennett Street, Pembroke, Ontario

Starting at 1:00 pm: Hall opens  
1:45pm: Tapping of the Keg.  
Opening Ceremonies by  
Miss Oktoberfest and the Mayor.  
2-7pm: the Terry Eggert Band  
**ENTERTAINMENT:**  
Maple Leaf-Almrausch Schuhplattlers,  
**GAMES/CONTESTS:**  
Yodelling, Wood Cutting and  
Masskrugstemmen!  
Prizes, and Sing alongs all day!  
Oktoberfest Souvenirs available!

Schmidt's Catering Menu:  
Bratwurst, Sauerkraut, Schnitzel,  
Potato Salad, Pretzels

8:00 pm: Evening Dance,  
"Schteev and the Lederhosers"

Camping available at  
Pembroke Riverside Park  
Free club parking.

**ADMISSION:**  
\$8 per person in advance  
\$10 at the door. Children under 12 free  
**TICKETS ON SALE AT:**  
Willi's Ranch,  
Tel: 613.732.5645,  
Meridan Bank,  
Tel: 613.732.7821,  
Big Bend Pottery,  
Tel: 613.587.4403,  
Information: Club  
Tel: 613.732.8883.  
[www.GermaniaPembroke.ca](http://www.GermaniaPembroke.ca)



Tapping the Keg!



Schuhplattler Folkdancers



Wood Cutting Contest!



Schteev and the Lederhosers Band



Masskrugstemmen  
Beer Stein Holding Contest



Starting young!



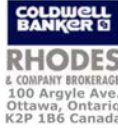
Great Bar & Kitchen Service!



## Julia Hay Sales Representative

Tel: (613) 236-9551  
Fax: (613) 236-2692  
Toll free: (888) 335-6565

julia@juliahay.com  
www.juliahay.com



## Deutsche Sprachschule Ottawa German Language School Ottawa Inc.

PO Box #5438, Merivale Depot, Ottawa, ON, K2C 3J1  
Tel: (613) 406-2591, eMail: info@glstottawa.ca, www.glsottawa.ca

The German Language School Ottawa (GLS) is proud to announce that, starting in September 2014, it will offer German language education at the high school level.



Founded in 1971 by the German-speaking community, the school already successfully runs Saturday school classes for elementary students (JK to Grade 8), with over 200 registered students, in cooperation with the Ottawa French Catholic School Board (CECCE) as part of the Ontario Ministry of Education's International Languages program. Starting in the school year 2014/15, the GLS and the CECCE will offer high school credit courses for Grades 9 to 12 at the Franco-Cité High School, located at 623 Smyth Road, Ottawa, K1G 1N7.

In an effort to improve the students experience and avoid efficiency losses by distributing its resources over multiple School Boards, the GLS will consolidate all its support and resources for the German Language High School program to the Franco-Cité High School location. In addition, this move will allow the GLS and the CECCE to jointly screen and select the high school teachers in order to ensure a high quality of teaching German at the high school level. All previous and future Ontario school credits in German language education will continue to be recognized across school boards, as guaranteed by law.

The teachers and board members of the GLS look forward to extending the school's successful German language classes to the high school level, and welcome students at Franco-Cité High School in September. Just like for the elementary students, parents need to take no further action than to do the one-stop registration for the high-school program through the GLS website at www.glsottawa.ca. Please note that the elementary school classes will continue to be taught at their current location at Des Pins Elementary.

Please feel free to contact us for any questions by email at info@glstottawa.ca, through our website at www.glsottawa.ca, or by phone under (613) 406-2591.

Heiko Fettig, President GLS, for the GLS Board

## Royal LePage Performance Realty



## Manfred Schlesiger

Professional, Sincere, Dependable Real Estate Services  
eMail: manfreds@royalpage.ca  
Direct: 613.276.7169

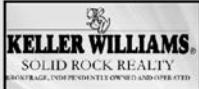


Direct. 613.816.4644  
office. 613.733.3434

Please call me if you or anyone you know would like to buy or sell a home.

Ich freue mich auf Ihren Anruf!

nadirasouici@kw.com



Not intended to solicit buyers or sellers currently under contract.

## German Language School of Ottawa



# Oktoberfest

Saturday, October 4<sup>th</sup>, 2014

doors open at 5:00 pm,  
at the Ukrainian Hall  
1000 Byron Avenue, Ottawa.  
for adults and children,  
entertainment and dance music  
6:00 pm by the


*Ottawa Rube Band*  
and a DJ.



**Oktoberfest buffet:**  
(includes dessert and coffee,  
vegetarian option available)  
and German Beer!

Adults: \$35,  
children 4-12 years: \$15;  
children 0-3 years: free.

Tickets available as of April, Saturdays at Des Pins Elementary, or order online at [www.glsottawa.ca](http://www.glsottawa.ca)



**For great fares to Germany  
▶▶▶ click, book and fly**

[www.lufthansa.com](http://www.lufthansa.com)

**There's no better way to fly.™**



**Lufthansa**

A STAR ALLIANCE MEMBER 

# Montagna Singers Annual Spring Dance - Saturday, April 5<sup>th</sup>, 2014



## The Montagna Singers of Ottawa

The Montagna Singers' Spring Dance was held on the evening of April 5, 2014 at the Ukrainian Hall at 1000 Byron Avenue, Ottawa.

The event featured a superb buffet prepared by the Choir's three chefs, Joe Hurschler, Klaus Odermatt and Jürg Roth. The buffet was followed by dance music provided by Duo Oz.

During the dance breaks, the Montagna

Singers sang four songs from their repertoire. Approximately 240 guests were in attendance.

The bar service opened at 6pm. Tombola prizes were won with the purchase of tickets.

There was a door prize given by the Swiss consulate. Many thanks to the Consulate for their support. The Spring Dance saw a great success, one to be repeated many times to

come. Their next function is the Metzgete on Saturday, November 8<sup>th</sup> at the Ukrainian Hall on Byron Avenue, in Ottawa. Details below. Info: Gisele Odermatt Tel: 819.684.1978, eMail: gkodermatt@videotron.ca.

Note in 2015: The Montagna Singers Spring Dance is on April 18th and Metzgete on October 24<sup>th</sup>, both at the Ukrainian Hall.



**Chef Klaus Odermatt**



**Chefs Joe Hurschler and Jürg Roth**

The above three Swiss Chefs, Joe Hurschler, Klaus Odermatt and Jürg Roth continually provide delicious mouth watering buffets for the Montagna Singers annual spring and fall dinner dances. Definitely not to be missed!



**The Swiss Montagna Singers Annual Fall Dance**



# Metzgete

Saturday, November 8<sup>th</sup>, 2014

Ukrainian Hall, 1000 Byron Ave, Ottawa (East of Byron and Woodroffe)  
Bar opens: 6:00 pm - Dinner: 7:00 pm, Door prizes!



**The Metzgete Buffet Dinner Menu Prepared by Our Swiss Chefs Consists of:**  
Smoked Pork Loin, Bacon, Wieners, Saucisson Vaudois, Blood and Liver sausages, Roast Pork with Ragout, Sauerkraut, green Beans, Potatoes and Spaetzle. Dessert buffet with Cream Caramel, assorted Pies, Pastries, Tarts and sliced Fruits, Coffee and Tea



**Dance Music by the Popular Montreal Band**

## Edelweiss

Singing & Yodelling by the *Montagna Singers*

ENJOY AN EVENING OF FUN & DANCE!

Admission \$40 (includes dinner) Advance Tickets & Info:  
Gisele Odermatt Tel: 819.684.1978, [www.montagnasingers.com](http://www.montagnasingers.com)

# FOR SALE

**BAUGRUNDSTÜCK - BUILDING LOT  
IN PRESCOTT, ONTARIO  
BEAUTIFUL VIEW OF THE ST. LAWRENCE  
RIVER - READY TO BUILD ON !**



**Laneway Installed, Hydro Pole & Meter Installed  
Well, City Water Now Available,  
Lot size 1/3 of an Acre.  
Surveyed, Mature Trees, Low Property Taxes.  
\$ 74,900, Contact: Sven - 613.261.4504**

## Church Service New Year's Day Mass

**Sunday, January 1, 2015, 2:00 pm**

with the Concordia Choir of Ottawa  
at the Martin-Luther Church,  
499 Preston Street, Ottawa  
For more information please contact  
Sigrid Vila, President, 613.741.1995  
eMail: sigrid.vila@gmail.com.

## Brahms Choir Spring Concert

**Sunday, April 19, 2015, 3:00 pm**

at St. Thomas the Apostle Church,  
2345 Alta Vista Drive, Ottawa.  
More details will be forthcoming.  
www.OttawaBrahmsChoir.ca  
Tel: 613-749-2391.

## International Nannies & Homecare Ltd.

Canada's Full Service Agency

### German speaking Au Pairs and Nannies

Live-in Part-time and Full-time

Need flexible &  
affordable childcare?

Full-time nannies from  
\$ 390/week  
(depending on province)

Part-time Au Pairs  
\$200/week

Childcare Light  
housekeeping Dinner  
started

Canada wide Nanny Line:  
1.800.820.8308

Helping families since 1996

[aupair@internationalnannies.com](mailto:aupair@internationalnannies.com)

Operated by former overseas nanny from Austria

## Friends of Austria - Spring Walk and Brunch Sunday, May 4<sup>th</sup>, 2014

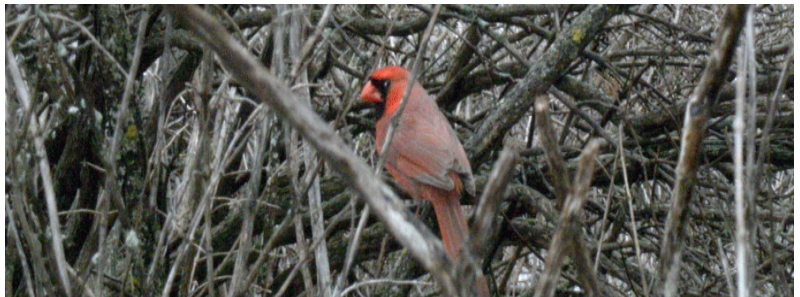
Guide, Dave Moore of the Ottawa Field Naturalists, Mud Lake, Ottawa West  
Britannia Conservation Area. Brunch was at Biagio's on Richmond Road.

*Photos and report from Marta Wright (wrightmj@rogers.com)*

**SPECIES SEEN** -From 5/4/2014 to 5/4/2014 ~ All Places ~ 28 seen

DUCKS, GEESE, & WATERFOWL  
Canada Goose  
Wood Duck  
Mallard  
Ring-necked Duck  
Common Merganser \*\*  
HERONS, EGRETS, & BITTERNES  
Black-crowned Night-Heron  
GULLS, TERNS, & SKIMMERS  
Ring-billed Gull  
WOODPECKERS  
Downy Woodpecker  
Northern Flicker  
Pileated Woodpecker \*\*  
TYRANT FLYCATCHERS  
Eastern Phoebe  
CROWS, JAYS, & MAGPIES  
American Crow  
SWALLOWS  
Tree Swallow  
Barn Swallow \*\*  
CHICKADEES & TITS  
Black-capped Chickadee

GNATCATCHERS  
Blue-gray Gnatcatcher – this is a fairly  
uncommon bird in Ottawa, good to get.  
KINGLETS  
Ruby-crowned Kinglet  
THRUSHES & ALLIES  
American Robin \*\*  
STARLINGS  
European Starling  
NEW WORLD WARBLERS  
Black-and-white Warbler \*\*  
Pine Warbler  
Yellow-rumped Warbler  
BUNTINGS & NEW WORLD  
SPARROWS  
Chipping Sparrow  
Song Sparrow  
CARDINALS & ALLIES  
Northern Cardinal  
TROUPIALS & ALLIES  
Red-winged Blackbird  
Common Grackle \*\*  
SISKINS, CROSSBILLS, & ALLIES  
American Goldfinch



Cardinal



Canada goose nesting on top of a beaver lodge



Mallard duck - a drake and its mate



**A pair of Canada geese, out for a stroll.** A few members of the group handed blanched unsalted peanuts to chickadees, and also to the geese (who apparently slobber)

# WE DO EVERYTHING

Discover the benefits of custom made

## ROLL SHUTTERS

to protect your home, cottage or business  
and reduce your heating and  
cooling costs drastically !!!



**ARC-CARC**  
Institute for  
Research in  
Construction  
Canada  
proven for energy  
efficiency !

Save up to 70%  
heating & cooling costs and  
enjoy security all year long !

Trust the experience of the leader  
in the European market of

## AWNINGS, SHADE & SCREEN SYSTEMS



**10** years  
Warranty



## RETRACTABLE SCREEN-SYSTEMS



**10** years  
Warranty

# GERMAN QUALITY

# TO SAVE YOUR MONEY !

## EUROPEAN STYLE WINDOWS & DOORS

REHAU Profiles manufactured in Canada



## CUSTOM DESIGNED, ENGINEERED SUNROOMS



## MORE THAN JUST COLOUR !



Interior & exterior paint - a valuable part  
of your energy saving house !



\* up to 40% energy savings

\* excellent regulation  
of surface moisture



\* Better room climate

\* Ideal for allergy sufferers

\* Higher surface temperature



\* Excellent protection against  
mould formation

\* Crack repair up to 0.5 mm

\* absolutely solvent free

and so much more !!!



## Shade Pro

...In the end, Quality pays !

Visit our Showroom at:

**16693 Hwy 7, Perth, ON  
K7H 3C8**

**Phone: 613 - 264 - 5555**

**Toll Free: 1-800-613-9980**

**For more information visit our web site:**

**www.shadepro.ca**

# MADE IN CANADA !!

# Nina Krakowsky - zu Hause in Ottawa



Born in Germany, Nina, her husband and their three children have spent much of the past 20 years living in Europe, China, and the United States. During this time, she completed a master's degree in Sinology and served as a business consultant helping clients entering the Chinese marketplace. In 2006 the family decided to 'settle down' in Canada; Ottawa was an easy choice. In 2007, Nina established a successful relocation and settling-in service for newcomers to the Ottawa area. Through her personal and professional experience, Nina understands the importance of a smooth, well organized, and low stress relocation. Nina's clients appreciate her positive attitude, passion for quality and her focus on the details. Nina takes pride in helping people find their ideal home.

**Nina Krakowsky**  
Sales Representative  
Tracy Arnett Realty Ltd.  
nina@tracyarnett.com

**Nina is fluent in English, German and has a working knowledge of Chinese.**



[tracyarnett.com](http://tracyarnett.com)

[nina@tracyarnett.com](mailto:nina@tracyarnett.com)

[blog.tracyarnett.com](http://blog.tracyarnett.com)

[facebook.com/ninakrakowsky](https://facebook.com/ninakrakowsky)

Cell: 613.697.0034

Office: 613.233.4488

## **ADAM'S**

**sausages and meat products**

(formerly B&R Deli)

Service in

**Polish, German, English, Russian,  
Romanian & Greek.**

● **WE SPECIALIZE IN** ●

**Fresh Meats and Meat Products  
German & Polish Smoked Meats**

● **SUCH AS** ●

**Bratwurst, Fresh or Smoked Sausage and  
Pork Chops, Kielbosa, Krakowska, and  
Numerous Other Products  
Retail and Wholesale**

● **The Best in Eastern Ontario** ●

**1437 Michael Street,  
Ottawa Ontario, K1B 3R3**

(EAST OF ST. LAURENT BLVD. & SOUTH OF THE QUEENSWAY)  
Tel: (613) 749-3336 - Fax: (613) 749-8886

**Maple Leaf – Almrausch Club Inc.**  
Banquet/Wedding/Party Facilities



Available for 50 to 200 people.  
3928 Farmers Way,  
Carlsbad Springs, On  
K0A 1K0  
Tel: 613-822-0737

eMail: [club@mlac.ca](mailto:club@mlac.ca), Website: [www.mlac.ca](http://www.mlac.ca)

# **Bakker's**

**General Store**  
& European Deli

*Henry Bakker*

**1004 Manotick Station Rd. 613-822-1659**





**FINE ARTS  
RESTORATION  
and CONSULTATION**  
Specializing in  
**PAINTINGS, PRINTS,  
and  
PHOTOGRAPHS**

Also: Appraising for  
Insurance purposes.  
Serving the arts  
community for over  
30 years.

*Peter Vogel and  
Gisela Vogel BA*

**Tel: 613.829.1887**  
gisela\_vogel@rogers.com



## Remembering A People

*By Author Anne Schnurr*



*Author  
Anne Schnurr*

Sport, and in this case the 2014 Soccer World-Cup in Brazil has not much to do with the following events; but for an expatriate German, the games brought back long gone memories of a far away homeland and filled my heart with pride.

In the early 1860's the Dominion Government directed 18 immigrant families from the eastern parts of Germany to settle in West-Quebec, along the shores of the Lievre River. What they found were not fertile grounds but barren, stony land, unsuitable for agriculture, between nearly impenetrable thick growth of beautiful, tall trees. But the Germans, used to hard work and with strong hands, succeeded in building the small settlement of High Falls - named after the 130-meter high Waterfall on its door - with their own school, store, post office; church and cemetery, even a covered wooden bridge between their hub and the neighboring community of Bowman. The bridge was later dismantled and another covered bridge built further north, to connect Bowman with Val-des-Bois.

Within years, small-sized farms with rich crop and pretty little farm houses beautified the countryside and in defiance of suffering and hardship, the settlement grew to about 800 people, even so many of the young farmers had to look for work outside their community.

The death knell for the settlement sounded in 1929, when the MacLaren Power-Dam on the Lievre was built and great parts of the farmland in the vicinity of the river, affecting High Falls, Bowman and Val des Bois, began to flood. *(The flooding affected 156 farming families, the majority of them German immigrant settlers, the average amount the families received from the MacLaren Co. were, depending on the acreage, between \$ 1000.-- to \$ 2000 each. The flooding created the reservoir known as Lescaulier.)*

The German settler, who had started half a century earlier to built his farmstead, now had to abandon everything he had worked for so long and hard, had to see his livelihood sink below the murky waters; a uncertain future was awaiting.

With compensation from the MacLaren Company, they packed their meagre belongings and moved to fertile lands in southern Ontario, while the others re-settled in their immediate neighbourhood.

The church building and parsonage were floated by raft across the rising waters of the new dam to their current place in Bowman, QC.

**This September 28, 2014**, just a few miles from the original High Falls, in the small graveyard behind St. Paul's Lutheran Church in Bowman, Mayor Michel David and the councillors of the Municipality of Bowman, who were so instrumental in word and deed to get this project afloat, together with the representatives of St. Paul's Lutheran Church, the families and friends of the German descendants will gather for a small ceremony to erect a plaque in memory of the 95 High Falls settlers, 17 of them infants, whose graves sunk beneath the waters.

As the High Falls cemetery stood on somewhat higher grounds, forming an island, it became known as "Cemetery Island". Some of these gravestones - perhaps a dozen or so - were preserved but became damaged throughout the years. From keeping them being further vandalized they were transferred by boat to their current place in the cemetery of St. Paul's Lutheran Church in Bowman during the early 1990's.

To illustrate that the legend of the German settlement of High Falls - once shunned by inaccessibility, language, beliefs and customs - still lives on today shows the following vignette.



*High Falls on the Lièvre River,  
showing a log slide.*

*On the evening of September 28, 2013 at the Salle "des Chevaliers de Colomb" in Val des Bois, the "Movement Art et Culture" Val des Bois and Bowman presented an amusing three-act play (in French) by M.Pierre Valois, a widely respected historian, in celebration of the 100th anniversary of the municipality of Bowman-Villeneuve, titled "Le Pont de l'église" (The bridge by the church) It depicts an altercation, taking place during the late 1800's, between two councillors, the German, Mr. Karl Nitschke of Bowman and the French Canadian, M. Charles Morin of Villeneuve what color should be used for painting the new bridge. Mr. Nitschke wanted rouge and M. Morin decided to opt for "blue". Both blockheads stood their ground until finally "Le cure" had the final say, Bowman won, the bridge was painted red.*

German Martin Luther Church Annual Dinner-dance Fundraiser

## Sauerkrautessen

**Saturday, November 1st, 2014, 6:00 pm**

Dinner at 7 pm. - Ukrainian Hall, 1000 Byron Ave, Ottawa.  
Dance Music by the Montreal Band

### Edelweiss

Admission per Person Including Dinner  
\$ 35 and \$ 15 for children 6 to 12 years.

For table reservation, & advance tickets please contact

**Emmi Moll, Tel: 613.834.2788**

or email: [gunther.bauer@gmail.com](mailto:gunther.bauer@gmail.com)



# Jäger Ball

**Saturday, September 13<sup>th</sup>, 2014**

Doors open at 5:30 p.m. at the,  
Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa



[www.mlac.ca](http://www.mlac.ca)

featuring a  
**Jägerschnitzel Dinner**  
with salad, dessert, coffee or tea.  
catered by Chef Franz Hoefler  
Admission, per person,  
including dinner \$38.00.  
Dance music from 7:30 p.m.  
by the Montreal  
**Edelweiss Band**  
Information/Reservations:  
MLA Club Tel: 613.822.0737,  
eMail: [club@mlac.ca](mailto:club@mlac.ca), or  
Werner Bachhuber  
Tel: 613.822.2007.

# EURO PARTS

Specializing in Used Auto Parts  
For European Cars

MERCEDES BENZ

VOLKSWAGEN

PORSCHE

VOLVO

SAAB

AUDI

BMW



LARGE SELECTION OF REBUILDABLES  
1015 Vernon Street, Aylmer, Quebec

Telephone: (819) 770-2551  
(819) 682-0606, 1-888-782-0606

## Ottawa St Anthony Italia



523 St. Anthony Street,  
Ottawa Ontario, K1R 6Z9  
(Off Preston Street)  
Parking Available

Soccer Club

Tel. 613.233.1083  
Fax. 613.233.5839  
Ask for Joe

THREE BANQUET FACILITIES FROM 50 TO 500 PEOPLE  
[www.ottawastanthony.com](http://www.ottawastanthony.com)

# HUDSON INSURANCE

1510 Main Street, Stittsville Ont. (corner of Abbott Street)

Stephen Volkmer

1.866.446.4472

A Complete Insurance Service  
(Home) 613.831.2758, (Office) 613.836.5454  
Your Concerns Are Our Concerns

## Das literarische Echo

Deutschsprachige Literatur im Gespräch  
Kritiken und Kontroversen CKCU 93.1 FM

(auch live im Internet auf:

<http://www.ckcufm.com/listenlive.html> zu hören)

**Dienstags, 9:05am**

Moderatoren:

**Hans-George Ruprecht & Helmut Zobl**

[www.ckcufm.com/listenlive.html](http://www.ckcufm.com/listenlive.html)

Kontaktaufnahme mit den Moderatoren unter

[lit.echo.ckcu.radio@gmail.com](mailto:lit.echo.ckcu.radio@gmail.com)

[www.carleton.ca/litecho](http://www.carleton.ca/litecho)

## Obituaries

### Edmund Wyslouzil

May 13, 1924 - June 30, 2014



Suddenly, our dear Opa passed away peacefully the evening of June 30th, 2014. He enjoyed life to the fullest and especially the Golden Years. His quiet and peaceful character earned him respect and dignity. His lifelong passion was music and he cherished his family, friends and relative. He is survived by his loving wife Maria of 63 years. Dear father of Reinhart, Klaus and Elizabeth (Gerald). Proud Opa of Jamie, Nikolaus and Kellen. Predeceased by his parents Edmund (July 1978) and Emilie (August 1988). Greatly missed by his brothers Dago (Lore), Hans (Kathy), Walter (Lorna), by his many nieces and nephews, the colleagues of the Schrammelquartett and Stubenmusig, dear relative in Austria and all the treasured friends of the family. Edi was an honorary member of the Austrian Society, member of the Schrammelquartett of Ottawa and Stubenmusig, a proud recipient of the Medal of Merit in Gold from the Republic of Austria, the Medal of Merit in Silver from the Province of Vienna, the decoration of Merit in Gold from the Austrian-Canadian Council and the pin in Gold from the Austrian Society. Friede sei mit Dir. A sincere thank you to the helpful and caring staff at the Extendicare Medex. A Memorial Mass was held at St. Albertus Catholic Church, 416 Parkdale Avenue on Saturday, July 5 at 10 am, followed by a reception. In lieu of flowers, donations may be made to the Alzheimer Society or the Community Care Access Centre.

### Franz Gierer



On June 7, 2014 at the age of 70. Loving husband of Lucy, father of Christine (Chris) and Conrad (Haley). Beloved grandfather of Zoë, Edgar, Kiana and Kale. Franz is the eldest son of the late Bertha and Gebhard Gierer, Lindau in Germany. He will be lovingly missed by many family and friends.

Friends were invited to visit at St. Monica's Parish, 2080 Merivale Rd. on Monday, June 16, 2014 from 9 to 10 am, Funeral Mass at 10 am, followed by a reception.

In lieu of flowers, donations to the Canadian Diabetes Association would be appreciated by the family. [www.mcgarryfamily.ca](http://www.mcgarryfamily.ca), 613-728-1761

### Paul Ulrich Sr.

published by Thomas Vogt on Fri, 06/13/2014 - 3:54 p.m.



Paul Ulrich Sr., long-time Gaubeisitzer, passed away June 12, 2014. Paul was elected as a Director, or Gaubeisitzer, at the Delegates Meeting held in Milwaukee in 1972 and served until his death. He had become the face of the 'Beisitzer', and the Gauverband, at nearly every meeting. Paul, with his quick-witted style, took roll call, ran the Administrative Sessions, led Schafkopf numerous Workshops, and then gave entertaining reports of all of the above. More recently, falling on a lull in our elections, he entertained many of us with a humor-laden essay about the traditions and customs of the noble Weißwurst. Paul will be remembered as a brilliant parliamentarian who would help keep the meeting moving, orderly, and would return the discussion back to the matter at hand. At Executive Board Meetings, he would often introduce a different point of view of a topic to create a meaningful discussion, and always ensure proper process and good decisions.

Paul had the good fortune to be able to travel to our beloved Bavaria numerous times for work-related meetings. He always found time to add a side trip to pick up Fahnenbänder for presentation at our Gaufeste, or a new or restored 'Fahne' or accessories for one of our member Verein. Paul was always ready to help with the purchase and delivery of Trachten-related articles.

Paul taught me to keep the good of the Gauverband Nordamerika in my heart and at the forefront of all that I do as an officer, to play a reasonable hand or two of Schafkopf, and to enjoy some of life's little pleasures, like a Weißwurst (order before noon!) with Brezeln and a Weissbier, gold highlands fine, single-malt Scotch Effective five. He will be deeply missed by me and by our entire organization. Ruhe in Frieden.

Funeral Mass was Tuesday, June 17.

At the request of the family - in lieu of flowers, a donation may be made in Paul Ulrich's name to Gauverband Nordamerika, a 501 (c) 3 organization, to create a scholarship fund: Gauverband of Nordamerika Inc., C/O John Blank 590 Centerville E Rd # 332, Lancaster, Pa 17601

## German - Canadian Business Association of Ottawa

The Business Association of Ottawa meets every Thursday at 1 p.m. at a different restaurant each week for lunch. (Lunch specials are generally about \$12 to \$15.) Guests are always welcome.

### Thursday Luncheons Currently Planned:

A list of the restaurants was not available for this issue. Please check with the executive below or The HBH News website.

### Sunday Brunches

About six times a year, the Business Association meets for a Sunday Brunch at some suitable place. Guests are very welcome.

Check with the executive below for special dinners.

**Note:** A reservation is absolutely necessary! Without a reservation we cannot guarantee you a seat! Please reserve by calling one of the following people: Siegfried Hansch, 819-682-5135, or Bob Peter, 613-722-4289

For more information contact president, Siegfried Hansch 819.682.5135, or one of the following members of the executive: Bob Peter 613.722.4289, Heidi Kelly 613.737.4450, or Inge Volkmer 613.831.2756.

## DO YOU LIKE PLAYING CARDS? DO YOU LIKE A REAL CHALLENGE? THEN TRY THE GAME OF SKAT!

information source - <https://skatgame.net/index.html>

Skat is Germany's traditional card game for 3 or 4 players. Combining elements of Bridge, Hearts, Euchre, Pinochle, and Poker, many say it is the most exciting card game in the world!

Here is what Joseph Wergin in his book on Skat and Sheephead says about the game:

"Skat is, undoubtedly, the best of all card games, as it combines in a remarkable way the elements of both chance and skill. Although upon first exposure it may seem difficult, it is actually quite simple when the component parts are analyzed separately.

Skat attracts dedicated card players because it requires them to utilize the full range of their card playing ability. Card addicts who have mastered the ordinary games will be delighted to discover the new challenges offered by this unique game."



**MONDAY EVENINGS** from 7:00 p.m. at the  
Maple Leaf-Almrausch Club, 3927 Farmers Way, Ottawa  
(Carlsbad Springs - Gloucester)

Contact MLA Skat President - Marsha Clarke  
Tel: 613.269.2057, [m.jclarke@sympatico.ca](mailto:m.jclarke@sympatico.ca)



### Die Lustigen Almdudler

to perform Saturday, August 23<sup>rd</sup> at the President's Ball.  
Doors open 6 pm at the Maple Leaf-Almrausch Club,  
3228 Farmers Way, Ottawa. \$40 members, \$50 non  
members, dinner included catered by Franz Hoefler.  
Reservations 613-822-0737 or eMail: [club@mlac.ca](mailto:club@mlac.ca)



## Maple Leaf-Almrausch Club

3928 Farmers Way, Ottawa  
REMAINING SUMMER SHOOTING MONDAY

August 11<sup>th</sup>

NOTE: Jägerball Sat. Sept. 13, 2014

Monday, September 8<sup>th</sup> - New Season Starts

NOTE: The skills required for this sport are so close to those of small bore and full bore shooting that many athletes use the Air Rifle as an indoor winter sport to practice for the outdoor seasons. Air Rifle is shot at 10 metres distance using a target with a 10 ring of 0.4mm (approximately the diameter of a pin head) and the 9 ring is just slightly larger than the .177¢ diameter of the pellet. With a bull's-eye the size of a pinhead, this is no casual "plinking" sport. Air Rifle is shot by both men and women in competitions from club level to the Olympic Games. This discipline first made its debut at the 1984 Los Angeles Olympic Games.

INFORMATION: Werner Bachhuber, Tel: 613.822.2007,  
eMail: [wbachhuber@rogers.com](mailto:wbachhuber@rogers.com)

## WINE STATION

Established 1992

**MAKE WINE HERE!**

100% Guaranteed

2400 Bank Street, Ottawa

Tel: 613-736-0121

[www.winestation.ca](http://www.winestation.ca)



## Christkindmarkt

Friday/Saturday/Sunday/November/21/22/23

Annual Christmas Market at the Maple Leaf-Almrausch Club,  
3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester).

FOR INFORMATION:

Tel: 613.822.0737, eMail: [Club@mlac.ca](mailto:Club@mlac.ca), [www.mlac.ca](http://www.mlac.ca)



## ALWAYS FRESH AND NATURAL HONEY

as the bees make it !

75 Terry Fox Road, Breckenbridge, Quebec (just west of Aylmer)

SIEGFRIED HANSCH Tel: 819.682.5135



## Ottawa Brahms Choir Spring Concert 2014 – Impressions



*Gretel Harmston, Ottawa Brahms Choir Publicity, 613.828.0372*

It was a delight to be part of our 2014 spring concert, which took place on Sunday afternoon, April 27, at St. Thomas the Apostle church. With soul and heart we sang a selection of inspiring songs of spring, and the Great Schubert Messe in G, strengthened and carried by a first class young string quartet and impressive soloists, under the direction of conductor Denise Hawkins. The quartet consisted of violinists Galina Rezaeipour and Sarah Williams, violist Sonya Probst, and cellist Peter Rapson. Soloists were Sandra Wilson, soprano, Harold Swafford, tenor, and Joel Nordenstrom, bass.

A spirited MC Joachim Moskau addressed the audience, announcing all songs and giving background information. To welcome the season of spring, the ladies chose colourful scarves, the men looked elegant and stronger in number thanks to much effort by a dedicated team of choir members during the summer to woo new members. Three additional sopranos – Julie Henderson, Joyce Lundberg, and Susan Scott – strengthened the vocal performance.

The choir opened the concert with 'Verleih uns Frieden' (Mendelssohn), followed by the Great Schubert Messe in G. Both presentations were accompanied by the quartet. It was an honour to sing and be carried by such good musicians. With Ioulia at the piano, the choir presented a favourite 'Die Nachtigall' (Mendelssohn), also 'Schoen Bluemelein' (Schumann), 'Wiegenlied' (Brahms). The light-hearted songs 'Der Gutzgauch' or 'Cuckoo' (Lorenz Lemlin), and 'Peter on de Sea, Sea, Sea' (American spiritual) brought smiles and even laughter from the audience. 'Dona Nobis Pacem' (David Lenz) was beautifully accompanied on flutes by Charlotte Newton, Barbara Wexler, Cara Whalen, hand bells by Andrea Sloan, Joan Foster-Jones. The concert ended with cheerful and enlightened songs, 'Keep your Lamps' and 'Bwana Awabariki' (May God Give you a Blessing), a Swahili folk hymn with impressive solo voices Harold Swafford, Sandra Wilson, as well as percussionist Richard Houle.

The four musicians delighted the audience with the String Quartet No. 8 in B flat Major by Franz Schubert earning big applause from everyone. Ioulia and Galina presented 'Spring' Sonata No. 5 for violin and piano by Beethoven, followed by long enthusiastic applause. Flower presentation for conductor, soloists, and musicians concluded the concert.

The reception was great fun: time for celebration and relaxation after many hours of rehearsals. Flowers of spring in vases on beautifully decorated tables helped the offering of an abundance of sweet and savory dishes and drinks. An authentic Black Forest cake donated generously by the Swiss Bakery was there one moment and gone the next, and a beautifully decorated chocolate cake from 'Delightful Tastes' hardly stood a chance to last with the young. Guests and choir

members mingled and engaged in animated conversations. Leo, our President, gave accolades – as usual on a chair - this time with hat.

Thanks, Denise, for your hard work during the long Winter Season, for your patience and for never wavering in your support and encouragement. Ioulia Blinova and Jenna Richards on piano - thanks for your loyal support.

Choir members were strengthened by a socially and musically inspiring fun workshop weekend in March in which conductor Barbara Clarke joined us on Sunday to give us great support and further encouragement. Let's repeat it next year in greater numbers!

Thank you, volunteers, for your support. And thanks to everyone involved in making this spring concert a success. Thanks also to all generous donors who contributed financially towards the concert, to the officials of the German, Austrian and Swiss Embassies, and the editors of community newspapers, who generously made our concert known to the public in Ottawa.

The concert ended on a high note! And spring has arrived!

### New Director

Ottawa Brahms Choir welcomes new director Christopher Askwith.



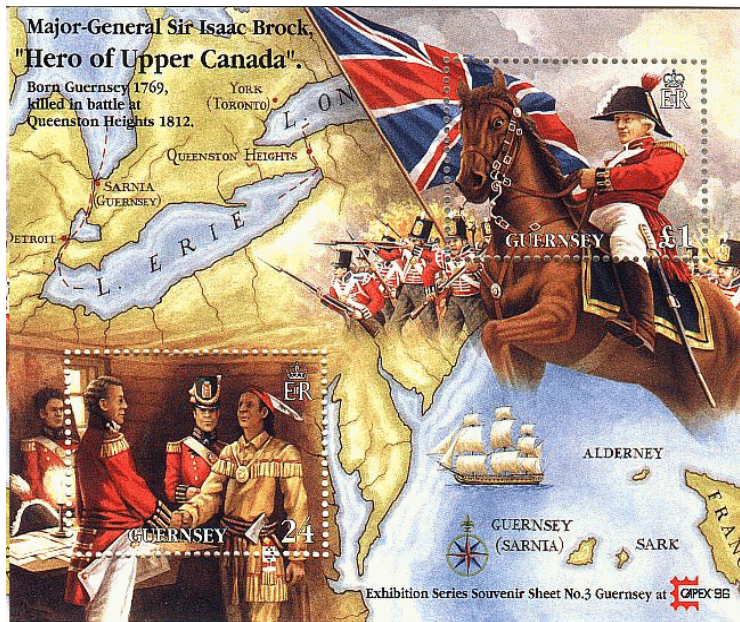
Christopher Askwith graduated from Carleton University in 2006, having studied classical voice with Susan Blyth-Schofield and taken classes in composition (and, subsequently, conducting). He has been active in Ottawa's choral scene for nearly twenty years, as a member of the Ottawa Regional Youth Choir, Carleton University Choir, Ottawa Choral Society, and Ottawa Bach Choir.

Christopher is a founding member of the Harmonia Choir of Ottawa, and remains with that choir, not only as a chorister, but also in the capacity of Composer-in-Residence. He has conducted choral workshops for youth and briefly conducted a small local choir, the Vista Singers, and looks forward to the opportunity and challenge of working with the Ottawa Brahms Choir.

Christopher lives in Ottawa with his wife and young son.

**Rehearsals for new season start Monday, September 8, 2014, 7:00 – 9:30 p.m.** at Southminster United Church at Aylmer/Bank Street. Join the fun! We welcome new and former members. For info: [www.OttawaBrahmsChoir.ca](http://www.OttawaBrahmsChoir.ca) ;Tel: 613-749-2391.

# Der Kampf um Kanada - The Battle for Canada



Unter der damaligen fast unbewohnten kleinen Bevölkerung im Lake Erie Gebiet war eine kleine aber wichtige Anzahl deutschstämmiger Menschen. Darunter Robert Nelles, ein Freund von Joseph Brant, wie eine handvoll ehemalige hessische Soldaten die bei den englischen Hilfstruppen gedient haben. Auch Frederick (Friedrich) Arnold, ein Pennsylvania Deutscher der das Detroit River Gebiet und Amherstburg mit Mehl beliefert hatten.

Der Ausgang vom Britisch Amerikaner Krieg von 1812 hat den Grundstein für ein freies und demokratisches Kanada geschaffen. Das Land Kanada mit seinem Wertebegriff, Freiheit, Demokratie und politischen Institutionen würde heute nicht bestehen, wenn der Invasion von den Amerikanern nicht widerstanden worden wäre.

Unter dem Einsatz der wichtigen Leute war William Berczy. Sein Plan zur Siedlung von tausenden von Menschen auf einem Gebiet von 1 Million Acker Land war eine geniale Idee die Britischen Landstreitkräfte im Lake Erie Gebiet zu stärken. Hier wird ein wichtiger Teil kanadische Geschichte in die Öffentlichkeit gebracht, bei dem die deutschsprachigen beteiligten Personen in der Geschichtsschreibung mit einbezogen sind.

Rolf A. Piro

**(rap) Toronto** 1794 ist ein ereignisreiches Jahr gewesen, als die Hauptstadt von Ober Kanada von Newark im Niagara Gebiet nach Toronto verlegt wurde. Damit so glaubten die britischen Militaristen, dass die Hauptstadt in Toronto besser vor einem militärischen Angriff der Amerikaner geschützt ist.

**Kriegsvorbereitungen zum Britisch Amerikanischen Krieg sind schon im Gang gewesen**

Die Kriegstreiber in den USA waren umso mehr besorgt von den jahrelangen Spannungen die aus ungelösten Konflikten mit Großbritannien aus den früheren militärischen Auseinandersetzungen resultieren. Ein klares Zeichen fuer zukünftige Auseinandersetzungen wurde von dem Amerikanischen Präsidenten George Washington (1789-1797) gesetzt, als er in 1794 eine Friedenskonferenz mit

den Six Nation Indianern einberufen hatte. Washington hatte von den Indianern, die im Ohio und Michigan und den Lake Erie Gebiet ansässig waren Bündnistreue im Falle von Auseinandersetzungen erwartet. Eine Pufferzone aus befreundeten Indianervölkern sollte geschaffen werden, doch das Misstrauen auf Seiten der Briten und Amerikaner war gross. Die vielen Übergriffe auf See wie die Seeblockade, und Vertragsbrüche mit den Indianervölkern haben das Misstrauen geschürt.

Die Indianervölker wollten eine Konfederation schaffen, das die Indianervölker zusammen bringt. Joseph Brant, der Mohawk Häuptling hatte zeitgleich in 1794 Verhandlungen für den Kauf oder Pacht von 300,000 Acker Land in der Grafschaft Windham und Townsend mit William Berczy geführt. Brant's Erfahrung für die Anschaffung von Indianerland bei den Amerikanischen und Britischen Behörden nach den 1770 Jahren ist für Berczy lehrreich gewesen, einen Siedlungsplan von grösserem Umfang zu schaffen. Und dies hatte Berczy bestärkt, einen Antrag für eine staatliche Unterstützung für Landsiedlung in größerem Umfang im Lake Erie Gebiet zu machen.

**Herausforderungen zur Gestaltung einer Siedlungsstruktur zur Landesverteidigung im Lake Erie Gebiet zeitlich vor dem Britisch Amerikanischen Krieg von 1812**

In einem vom 24. Maerz 1794 datierten Brief an Gouverneur Simcoe hatte William Berczy der Regierung von Ober Kanada einen gewaltigen Plan zur Abwehr einer Amerikanischen Invasion vorgelegt, der die schwache Verteidigung im Lake Erie Gebiet stärkt um einem militärischen Einmarsch der

Amerikaner besser entgegen zu können. Die defensive Landstreitkräfte der Briten sind durch Kämpfe in Spanien und dem Napoleon Krieg gebunden gewesen und schwach in Ober Kanada. Zur Ansiedlung von Tausenden von Bauern und Handwerkern auf einem Gebiet mit 1 Million Acker Land in Süd Ontario wurde der Regierung von Ober Kanada der Plan vorgelegt. Dieser Plan hatte darauf abgezielt, die Agrarwirtschaft mit tausenden von Siedlern in Süd Ontario zu bevölkern. Berczy, der schon wertvolle Erfahrungen im Landmanagement erworben hatte, hatte die nötigen Kontakte in Europa. Und der Britische Botschafter Hammand gab bekannt, dass Schiffe für den Transport der Siedler bereitgestellt werden können.

Aufgrund der unangefochtenen Seeherrschaft haben die Briten die Verteidigung vom Lake Erie der Britischen Marine überlassen, voll bewusst, dass die kleinen Landstreitkräfte bei einem amerikanischen Angriff nicht wirksam entgegen werden können. Die Amerikaner sind der Sachlage bewusst gewesen und haben diesbezüglich ihre Marine gestärkt. Berczy's Plan wurde nicht weiter verfolgt und ein Grossteil vom Land wurde – so Historiker besagen – später von Governor Simcoe's Freunde wie Talbot erworben und bevölkert.

**Wende im Seekrieg von Lake Erie – doch es kam anders als geplant**

Der für die Briten vernichtende Schlag kam am 10. September 1813 bei der Schlacht von Lake Erie als die Britische Marine beinahe Kontrolle über Ober Kanada verloren hat. Nach dieser Seeschlacht hatte General Proctor die Kontrolle über die Landverteidigung mit dem wichtigen Versorgungsposten im Ohio Gebiet und im Gebiet von Amherst verloren. Die kleine Bevölkerung im Lake Erie Gebiet konnte der massiven eindringenden Amerikanischen Armee keinen nennenswerten Widerstand bieten. Ein gewisser Ausgleich zur zahlenmassigen Unterlegenheit der Briten sind kriegserfahrene Offiziere, John Harvey, Robert Nelles gewesen. Nells Familie hat eine Soldatentradition, die bis 1610 zurück reicht. Die Familie ist urspruenglich vom westlichen Rheingebiet gekommen.

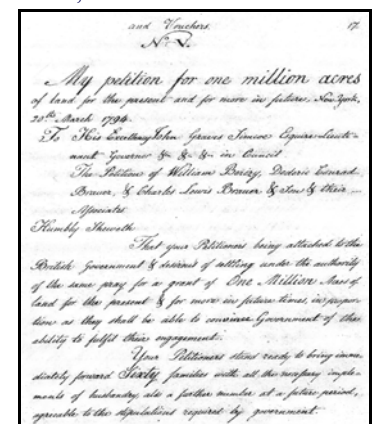
Robert Nelles war mit dem Mohawk Häuptling Joseph Brant liiert, die eng mit Taetigkeiten beim Britischen Indian Department verbunden gewesen sind. Der deutschsprachige Siedler Friedrich Arnold hatte mit seiner Getreidemühle Mehl hergestellt das bis nach Amherst geliefert wurde. Nach den militärischen Auseinandersetzungen bei dem Kampf um Moraviantown in 1812 wurde seine Mühle zerstört. Alte Dokumente aus der Frühzeit von Chatham, Ontario besagen, daß Arnold mit der bedeutenden Führungsgestalt, Tecumseh Frühstück hatte um die letzten Versorgungsmöglichkeiten für Lebensmittel zu besprechen. Heute befindet sich nach der Zerstörung der Mühle ein Muehlstein im Fairfield Museum und ein zweiter Muehlstein im Museum von Chatham.

**Wichtige Kriegsnachricht an die Britischen Truppen von John Christopher Reiffenstein im "Laura Secord Stiel"**

Alte Kirchendokumente der Moraviar Mission und Zeitungen aus der Provinz Quebec belegen, daß John Christopher Reiffenstein ein Berufssoldat gewesen ist und aus der adeligen Familie von Thurn und Taxis stammt. Reiffenstein diente bei den englischen Truppen in Kanada und hat den Tod vom Shawneeführer Tecumseh miterlebt.

Während seiner Militärzeit war Reiffenstein mit General Proctor in Detroit und Amherstburg. Dort wurde er mit der unzureichenden Versorgungslage bestens vertraut. Auch war ihm bekannt, dass die Versorgungslage von General Proctor's Truppen einen amerikanischen Invasionsangriff nicht aufhalten kann. Wegen der unzureichenden Lebensmittelversorgung mußte General Proctor später einen unvermeidlichen Rückzug machen. Bei diesem Rückzug sind massenweise Siedler gefolgt. Proctors Militaerposten war mit dem Militaerposten in Burlington nicht zu vergleichen. Burlington wurde laufend von vielen Stellen im Niagara Gebiet mit Proviant versorgt, was dem Militaerposten in Amherst nicht beschieden war. Reiffenstein hatte sich auf einen 240 Kilometer Weg durch einen schwierig zu bewältigenden Urwald von Fairfield nach Burlington begeben, um das Britische Militär zu warnen. Dazu hatte Laura Secord die heute als Heroine gefeiert wird, um das Militär zu warnen nur 20 Kilometer laufen müssen.

Reiffenstein berichtete dem Militär in Burlington, dass 8,000 amerikanische Truppen unterwegs sind. Weil die wirkliche Zahl nur 6,000 Truppen gewesen ist, wurde Reiffenstein vor ein Kriegsgericht gestellt, jedoch später mit allen Ehren freigesprochen. Berczy und Reiffenstein haben es verdient in den kanadischen Geschichtsbuechern, wenn auch jetzt nach mehr wie 200 Jahren, einen Platz zu finden.



Das Berczy Dokument bezüglich der staatlichen Unterstützung der Landsiedlung im Lake Erie Gebiet befindet sich im Baldwin Room der Toronto Reference Library. Die Dokumente belegen einen wichtigen Beitrag zur Geschichte vom Britisch Amerikanischen Krieg.

# Community Listings in Ottawa, Eastern Ontario and West Quebec

## EMBASSY OF GERMANY

Open: Monday - Friday 09h00 - 12h00,  
1 Waverley St., Ottawa ON K2P 0T8  
Tel: 613.232.1101, Fax: 613.594.9330  
www.ottawa.diplo.de

## EMBASSY OF AUSTRIA

Open: weekdays 09h00 - 12h00  
445 Wilbrod St., Ottawa ON K1N 6M7  
eMail: ottawa-ob@bmeia.gv.at  
Tel: 613.789.1444, Fax: 613.789.3431  
www.bmeia.gv.at

## EMBASSY OF SWITZERLAND

Open: weekdays 09h00 - 12h00  
5 Marlborough Ave., Ottawa ON K1N 8E6  
eMail: ott.verification@eda.admin.ch  
Tel: 613.235.1837 Fax: 613.563.1394  
www.eda.admin.ch/canada

## GERMAN MARTIN LUTHER CHURCH

499 Preston St., Ottawa ON, K1S 4N7  
Sunday Services and Children Services  
in German at 10 am  
First Sunday each month English sermon  
Pastor Friedrich Demke Tel: 613.748.9745  
General inquiries: info@glico.org  
pastor@glico.org, pastor.demke@yahoo.ca  
President: president@glico.org  
Treasurer: treasurer@glico.org, www.glico.org

## MARTIN LUTHER KINDERGARTEN

579 Parkdale Ave (at St. Stephen's  
Presbyterian Church), Ottawa  
German program daily 8:30am to 1:00pm  
Supervisor and Contact  
Tel: 613.236.1570  
eMail: kindergarten@glico.org Registration and  
parent handbook at www.glico.ca

## GERMAN PLAY GROUP

FOR TODDLERS!  
Wednesdays from 10am to 12noon  
Martin Luther Church  
499 Preston St., Ottawa ON, K1S 4N7  
Contact: Katrin Nicholson Tel: 613.843.0896

## HARVEST BAPTIST CHURCH

2440 Bank Street, Ottawa ON, K1V 8S1  
Minister: Frank Hildebrandt, 613.736.7990

## ST. ALBERTUS CATHOLIC CHURCH

416 Parkdale Ave., Ottawa ON K1Y 1H1  
Pater Ernst Schönhammer  
Tel: 613.722.3982  
Sunday Services in German at 10 am

## FROHE RUNDE

German-speaking seniors activity group.  
Meeting Thursdays from 10.00 to 15.00 at  
Martin Luther Church, cor. Carling & Preston.  
Info: Linda Kiesewalter 613.224.7467

## GERMAN BENEVOLENT SOCIETY

President - Dr. Helmut Zobl,  
Tel: 613.837.6473,  
eMail: hzobl@rogers.com  
Secretary - Ulla Robitschek 613.828.6182

## TANNENHOF COOP HOMES

A Non-Profit CO-OP Housing  
Seniors Residence  
131 Twyford Street, Ottawa K1V 0W5  
Carla Shipley - Coordinator  
T: 613.738.9499, eMail: tancoop@rogers.com

## HAUS DER HEIMAT COOP HOUSING

375, Louise Lamy, Doryal QC H9S 5W6  
Tel: 514.633.1688, www.hausderheimat.ca

## GOETHE INSTITUTE OTTAWA

Saint-Paul University,  
223 Main Street, Ottawa, ON, K1S 1C4  
Christina Finger  
Ottawa Programm Koordinatorin  
Tel: 613.241.0273, Fax: 613.241.9790  
eMail: german@ottawa.goethe.org  
www.goethe.de/ottawa

## DAS LITERARISCHE ECHO

Deutschsprachige Literatur im  
Gespräch - Kritiken und Kontroversen  
CKCU 93.1 FM  
(auch live im Internet zu hören)  
Dienstags, 09h45 - 10h00 Moderatoren:  
Hans-George Ruprecht und Helmut Zobl

## DIE DEUTSCHSPRACHIGE RADIOSENDUNG - CHIN OTTAWA

German Language Radio Program  
Hosted By: Myka Burke  
www.chinradioottawa.com  
Saturday mornings from 8:00am to 9am  
And also available in Podcast on:  
http://www.chinradioottawa.com  
Email: mburke@chinradio.com

## GERMAN CANADIAN CONGRESS

Tel: 519.746.9006 or 800.364.1309  
Fax 519-746-7006 or write to:  
455 Conestogo Rd., Waterloo ON N2L 4C9  
eMail: dkkont@gMail.com, www.dkk-ont.net,

## DEUTSCHE SPRACHSCHULE OTTAWA

9:30 am-12 noon Saturdays  
Des Pins Elementary School  
1487 Ridgeway Dr., Gloucester  
(near the Costco on Innes Rd.).  
eMail: edirector@glstottawa.ca  
Tel: 1.877.799.7400, www.glstottawa.ca

## ROSE HOUSE MUSEUM

German Settlement of Marysborough, in Prince  
Edward County ON. 3333 County Rd 8, in  
Waupoos near Picton Ontario.  
May to September Tel: 613.476.5439  
eMail: rosemuseum@pecounty.on.ca,  
www.pecounty.on.ca/museums

## GERMAN-CANADIAN HERITAGE MUS.

6650 Hurontario St  
Mississauga ON L5M 2B5  
Tel: 416.290.6551,  
www.german-canadian.ca/index.htm

## GERMAN-CANADIAN BUSINESS ASSOC

Luncheon Every Thursday at 1 pm  
For Reservations - Before 10 am call:  
Siegfried Hensch 819.682.5135,  
Bob Peter 613.722.4289,  
Heidi Kelly 613.737.4450,  
Inge Volkmer 613.831.2756.  
eMail: vic.inge@rogers.com

## GERMAN BOOK HAUS

2056 Blossom Dr., Ottawa ON K1H 6G8  
Imtraut Lyon Tel: 613.730.0555,  
Fax: 613.730.0734  
e-Mail: germanbookhaus@hotmail.com  
www.germanbookhaus.com

## CARLETON U GERMAN FACULTY

School of Linguistics and Applied  
Language Studies, Carleton University  
Paterson Hall 3A 57  
1125 Colonel By Drive, Ottawa, ON K1S 5B6  
Tel: 613.520.2600 ext. 8004

Gillian Bose, Coordinator of German  
eMail: gillian\_bose@carleton.ca  
Ulrike Tallowitz, Full-time Instructor  
eMail: ulrike\_tallowitz@carleton.ca  
Contract Instructor- Emese Bukor  
eMail: ebukor@connect.carleton.ca

## CARLETON U GERMAN CLUB

Eva Maria Klemens 2010-11 Club Coordinator.  
The club meets about every three weeks, either  
in a University room to view and discuss a  
German film; or at a nearby pub, for German  
conversation, or to have a good German meal!  
eMail: eva.klemens@googlemail.com

## CENTRE FOR EUROPEAN STUDIES

Carleton University www.carleton.ca/ces  
Director: Professor Joan DeBardleben  
1312 Duntton Tower Tel: (613) 520-2886  
eMail: joan\_debardeleben@carleton.ca  
EU Programs Coordinator: Olga Arnaudova  
Telephone: 613 520-2600 ext. 1087  
eMail: ces@carleton.ca

## INSTITUTE OF EUROPEAN, RUSSIAN AND EURASIAN STUDIES

Carleton University www.carleton.ca/eurus  
Director: Professor Jeff Sahadeo  
eMail: jeff\_sahadeo@carleton.ca  
Administrator: Ginette Lafleur  
1311 Duntton Tower, Tel: (613) 520-2888  
eMail: ginette\_lafleur@carleton.ca

## UNIVERSITY of OTTAWA GERMAN CLUB

Our mandate is to provide a focal point for  
students at the U of O who are interested in  
German language and culture, and to provide a  
German cultural presence on campus and in the  
German community in Ottawa.  
Contact: eMail: uodeutschclub@gmail.com  
http://uodeutschclub.weebly.com/index.html  
Facebook: U of O Deutschclub

## uOTTAWA GERMAN FACULTY

Prof. Agatha Schwartz Tel: 613.562.5929  
eMail: agathas@uottawa.ca  
Prof. Jörg Esleben Tel: 613.562.5800, #2549  
eMail: jesleben@uottawa.ca  
www.uottawa.ca/academic/arts/lang-mod

## AUSTRIAN INTERNAT. CLUB KINGSTON

President - Mr. Gerhard (Garry) Bonner  
355 Lakeview Ave., Kingston ON K7M 3V9  
Tel/Fax: 613.389.1559

## KINGSTON FRAUENGRUPPE

Meets 1st Friday Each Month  
Kornelia Thompson  
118 Nicholson's Pt. RR3, Bath ON K0H1G0

## AUSTRIAN SOCIETY of OTTAWA

President - Roland Pirker  
1391 Cavendish Rd., Ottawa ON K1H 6B8  
Tel: 613.521.3603  
Heidi Temelle Tel: 613.739.7315

## AUSTRIAN SOCIETY of MONTREAL

President - Peter Hill,  
Sect. Anita Hold, 5710 Upper Lachine Rd.  
Montreal QC, H4A 2B2.  
Tel: 514.369.2339, fax 514.487.3755,  
eMail: ahold@tonalco.ca and liz@wirth.ca

## FRIENDS OF AUSTRIA

President - Roland K. Pirker  
1391 Cavendish Rd., Ottawa ON K1H 6B8  
Tel: 613.521.3603,  
eMail: roland@rollframe.ca  
V.P. Elisabeth Wilson, Tel: 613-837-9604  
Wk: 613.237.2925 ext. 158  
eMail: x\_ewilson@hotmail.com,

## AUSTRIAN CANADIAN COUNCIL

Pres. Roland K. Pirker Tel: 613.521.3603,  
eMail: roland@rollframe.ca  
www.Austrian-Canadian-Council.ca  
OeCulture Magazine at www.oeculture.ca

## OSHAWA CLUB LORELEY

389 Dean Ave., Oshawa ON L1H 3E1  
Club Tel: 905.728.9221,  
eMail: info@clublorey.org  
www.clublorey.org

## ALPENLAND SCHUHPATTLER

Vorstand: Anny Mueller Tel: 514.484.4862  
Secretary - Kathy Tolnai Firtl  
18205 Boul. Elkas, Kirkland QC H9J 3Y3  
Tel: 514.426.2738, Fax: 514.426-2738  
eMail: kathytolnai@sprint.ca  
www.geocities.com/alpenland2002

## MARDI GRAS SOCIETY OF OTTAWA

President: Steffi Ortiz, 613.521.9988  
eMail: murstep@gMail.com  
Treasurer: Ilona Bork, 613.748.6655

## CORNWALL GERMAN CLUB

210-1450 First St. E., Cornwall ON K6H-6H2  
Pres.: Mady Michaelis Tel: 613.938.3587  
eMail: mmady3@coceco.ca  
Meet 2 p.m. to 4.m. every 2nd Friday monthly  
at St. Matthew's Lutheran Church 1509 Second  
St. West, Cornwall

## 1000 ISLANDS GERMANIC CLUB

RR1 PO, Lyn ON, K0E 1M0  
Tel: 613-923-2288, Fax: 613.923.1125  
Margitta Morton - Chairperson  
mbmorton.43@gmail.com

## PEMBROKE GERMANIA CLUB

2013 Oktoberfest, October 19  
15 Bennett, Pembroke ON, K8A 3Y6  
Club Tel: 613.732.8883,  
President Willi Schmidt, (613) 735-5691,  
President@GermaniaPembroke.ca  
www.germaniapembroke.ca

## LADYSMITH OKTOBERFEST

2013 October 4, 5, 6,  
President Lorraine Bretzlaff  
Tel: 819-647-5306  
eMail: lorraine.bretzlaff@picanoc.ca  
Co Chair Karl Erle, Tel: 819.647.2751  
eMail: erlkef@tlb.sympatico.ca  
Co Chair Nelda Bretzlaff, Tel: 819.647.5488,  
eMail: nbretzlaff@igs.net  
www.ladysmithoktoberfest.ca  
Committee Meets Last Tuesday Monthly

## MAPLE LEAF-ALMRAUSCH CLUB

2013 Oktoberfest, October 5 and 26  
3928 Farmers Way, Carlsbad Springs ON  
Pres. Stephen Volkmer Tel: 613.831.2758  
eMail: President@MLAC.ca,  
Club@MLAC.ca, Tel: 613.822.0737

## MLA SCHUHPATTLER - FOLKDANCE

Sundays 6:00 to 8:30pm at MLA Club  
Richard Nairne 613-825-2764  
schuhpatlatter@sympatico.ca

## HAWKESBURY ALTE HEIMAT KLUB

meets every 3<sup>rd</sup> Wednesday monthly at 14h00,  
Grand Papa Restaurant Hawkesbury  
Contact Louise 613. 678. 6320

## OTTAWA BRAHMS CHOIR

Director: Kurt Ala-Kantti  
Mixed Chamber Choir - all ages  
Mondays 7 - 9 pm  
Southminster United Church  
15 Aylmer Ave. at Bank St. Ottawa  
President Leo Heistek 613.749.2391  
eMail: brahms@therenfews.com  
www.ottawabrahmschoir.ca  
Sieglinde Phaneuf Tel: 819-568-8169

## MONTREAL DONNASCHWABEN

Contact: Rosemarie Stefan Tel: 514.839.9510  
eMail: montrealдонасchwaben@yahoo.ca

## CONCORDIA CHOIR OTTAWA

Tues 7:30 - 9:30pm Martin Luther Church  
499 Preston Street, Ottawa  
Sigrid Vila Tel: 613.741.1995  
sigrid.vila@gmail.com

## OTTAWA VALLEY SWISS CLUB

Pres. Helen Natterer Tel: 613.823.2563  
eMail: hnatterer@sympatico.ca  
Sect. Kati Lyon-Villiger, Tel: 819.281.9144  
eMail: info@ottawavalleysswissclub.ca  
www.ottawavalleysswissclub.ca

## OTTAWA SWISS PARENTS CLUB

www.ottawavalleysswissclub.ca/~krigi  
Fun in Ottawa area for Swiss children &  
friends (ages 0 - 6) with a 4 hour playdate  
& activities each month, eMail  
Marie-Claire Cordonier Segger at:  
krigi@ottawavalleysswissclub.ca

## MONTAGNA SINGERS OF OTTAWA

Pres. Jules Bruehlmann, Tel. 613.736.0676  
Vice Pres. Julia Hay Tel: 613.850.7766  
Sect. Roger Aubrey, Tel. 819.684.5577  
eMail: info@montagnasingers.com  
www.montagnasingers.com

## OTTAWA SWISS SENIORS CLUB

Kurt Portmann, Tel: 613.742.0895,  
eMail: kportmann@rogers.com  
Annelies Dubach, Tel: 819.467.5264  
eMail: adub67@sympatico.ca  
Werner Siegrist, Tel: 613.235.9634  
eMail: wsiegrist@aol.com  
www.swisseniorsclub.com

## SEAWAY VALLEY SWISS CLUB

Pres. Maurice Thurler, Tel: 613.774.0379  
R.R.1, Mountain, ON, K0E 1S0  
Secretary - Ruth Buehler Tel: 613.679.4121  
eMail: rattlief60@yahoo.ca

## SOS SWISS ALPHORN PLAYERS

Hans Spuehler 613.524.3381  
Walter Spuehler 613.524.2588  
eMail: spuehler@sympatico.ca

## SWITZER ORGELI MUSI

Eastern Ontario Swiss Folk Band  
Fabienne Thurler, Tel: 613.774.4359  
11775 County Rd 43,  
Winchester, ON K0C 2K0

## OTTAWA VALLEY SWISS RIFLE ASSOC

President - Jürg Zürcher Tel: 613.731.6111  
3710 Sixth St. Ottawa ON K1T1K4  
eMail: jzurcher@zurcher-smith-amond.com

## STUBEN MUSIK

Original Alpine Volksmusik  
John Wyslouzil Tel: 613.733.0164  
eMail: hwyslouzil@roger.com

## ALPENTRIO OF OTTAWA

Maria, Karin & Andrea  
Original Alpine Volks Songs  
eMail: Hwyslouzil@roger.com

## INTL. SKAT PLAYERS ASSOC

ISPA INFO: Canada/USA Newsletter  
Henry Keitel, Editor & Publisher  
eMail: ispa.can.info@rogers.com,  
or eMail: henkei1@yahoo.com  
www.skatcanada.ca, www.ispaworld.org

## MLA SCHÜTZEN - SHOOTING

Monday evenings from 7 pm at MLA Club  
Schützenmeisterin - Werner Bachhuber  
613.822.2007, wbachhuber@rogers.com,  
www.mlac.ca

## MLA SKAT CLUB

Mondays 7 to 11 pm at MLA Club  
President - Marsha Clarke Tel: 613.269.2057  
m.clarke@sympatico.ca  
Treas. Rainer Triebel, Tel/Fax 613.826.1931  
maryrainer@xplornet.com, www.mlac.ca

## MLA SOCCER - FUßBALL

Chris Roth Tel: 613.739.0319,  
croth1636@rogers.com  
Dieter Jaskulski Tel: 819.671.3484,  
Uwe Spätling Tel: 613.692.0668, www.mlac.ca

## MLA SCHAFFKOPF- CARDS

Fridays 7 to 11 pm at MLA Club  
Winfried Hillebrand 613.737.6723  
wahille@rogers.com, www.mlac.ca

## ABC BOWLING LEAGUE

Tuesdays 7:30 - 9:30pm Merivale Lanes  
1916 Merivale Road, Ottawa, Ont.  
President - Heidi Mogg,  
eMail: moggies@bell.blackberry.net  
Hm: Tel: 613.825.7925



**STREET GARAGE LTD.**

**Kurt Hillebrand** B.COMM.

22 Young Street Ottawa, Ontario K1S 3H5, Canada  
Tel (613) 234-2910, Fax (613) 234-9372

eMail: info@youngstreetgarage.com  
Website: www.youngstreetgarage.com

- Exclusively -  
Mercedes Benz • Volvo • Volkswagen • BMW

**BMW**

Monday to Thursday

7:00 to 4:00

Friday 7:00 to 3:00

**DUSS BROTHERS MOTORS LTD.**

1380 Wellington St. West  
Ottawa Ontario  
K1Y 2X2



Tel: 613-729-3245

eMail: duss@istop.com

www.dussbrothers.ca

**Rudi & Pius**

## BBW PIÈCES IMPORTÉES

*European and Japanese Parts Specialists  
Spécialisation Européennes & Japonaises*

VW  
BMW  
MB  
AUDI

VOLVO  
SAAB  
RENAULT  
JAGUAR

TOYOTA  
HONDA  
MAZDA  
NISSAN

32, rue des Fées, Gatineau, QC J9A 3N6

Tel: (819) 777-6066, Fax: (819) 772-9571

eMail: bbw@bellnet.ca

## BOB PETER'S GARAGE

722-4289

**HONDA • TOYOTA • MAZDA • SUBARU • NISSAN**

- Licensed Mechanics
- General Repairs
- Specializing in Japanese Cars

2070 Scott Street - Ottawa Ontario, K1Z 6T1

## MARK MOTORS OF OTTAWA



**PORSCHE • AUDI**

AUTHORIZED DEALER



611 Montreal Road, Ottawa, Ontario, 613-749-4275

295 West Hunt Club Rd., 613-723-1221

Fax: 613-749-4653

Website: http://mark-motors.porschedealer.com

## COMING EVENTS CONTINUED FROM PAGE 24

**Thur. Nov. 13. SSC Luncheon:** 11:00 am to 2:00 pm at the Richelieu-Vanier Centre, 300 Pères-Blancs Ave., Ottawa (Vanier) organized by the Swiss Seniors Club. Confirm your attendance with one of the following ASAP, Kurt Portmann, 613.742.0895; swisseniorsclub@rogers.com, Werner Siegrist, 613 235 9634; wsiegrist@aol.com, Annelies Dubach, 819 467 5264; afdub67@sympatico.ca.

**Fri. Nov. 14. Die Vermessung der Welt:** Cinema, 7.30pm Goethe Institute, Saint Paul University 223 Main Street, Ottawa. Amphitheatre, room 1124. Director: Detlef Buck, colour, 119 Min., 2011/12. In German with English subtitles. Suggested donation \$4. www.goethe.de/ottawa

**Fri/Sat/Sun/Nov/21/22/23. Ottawa Christkindlmarkt:** Christmas Market at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs/Gloucester). Info: Tel: 613.822.0737, www.mlac.ca. eMail: Club@mlac.ca,

**Fri/Sat/Sun/Nov/28/29/30 Pembroke Christkindlmarkt:** Christmas Market at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. Info: club President Willi Schmidt by phone at 613.732.5645, eMail: President@GermaniaPembroke.ca, www.germaniapembroke.ca

**Sat. Nov. 29. Concordia's Christmas Dinner Dance:** by the Concordia Choir of Ottawa. Doors open 6:00 pm, dinner at 7:00 pm. Catered by Chef Franz Hoefler, Music by the Edelweiss Trio, tickets \$ 40.00, Maple Leaf Almrausch Club, 3928 Farmers Way. Info: Sigrid Vila, President, 613.741.1995, eMail: sigrid.vila@gmail.com

**Sun. Nov. 30. Brahms Choir Christmas Concert:** 3:00 pm (on the first Advent Sunday), at St. Thomas the Apostle Church, 2345 Alta Vista Drive, Ottawa. Info: www.OttawaBrahmsChoir.ca, Tel: 613-749-2391.

**Dec. Winter/ Holiday Season Event:** Details to follow, by the Friends of Austria Ottawa, 1391 Cavendish Road, Ottawa, Ontario, Elisabeth Strobl, eMail: e\_strobl@yahoo.com. Tel: 613-521-3603, Fax: 613-521-7602.

**Sat. Dec. 6. MLA-Christmas Dinner-Dance:** 6:00 pm at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). Info: Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca

**Sun. Dec. 7. Church Service - Adventsing:** 2:00 pm by the Concordia Choir Ottawa at the Martin-Luther Church, 499 Preston Street, Ottawa. For more information please contact Sigrid Vila, President, 613.741.1995 eMail: sigrid.vila@gmail.com

**Fri. Dec. 12. Krabat:** Cinema, 7:30 pm Goethe Institute, Saint Paul University 223 Main Street, Ottawa. Amphitheatre, room 1124. Director: Marco Kreuzpaintner, colour, 120 Min., 2006 - 2008. In German with English subtitles. Suggested donation \$4. www.goethe.de/ottawa

**Sun. Dec. 14. Children's Christmas Party:** at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). Info: Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca

**Sun. Dec. 14. Weihnachtsfeier:** Family Christmas Party, 2:00 pm at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. Open to all club members and their families. Highlights include: Carol singing, in both English and German. Christmas selections by the Germania Singers, Kaffee and Kuchen. For children, crafts and story time, a visit from Santa, with treats for all pre-registered children up to age 12, a draw for a gingerbread house. Children must be pre-registered so that Santa can be properly prepared! For more information or to register a child, contact Marie Zettler by phone at 613.587.4403 or 613.638.1325 (toll free number within Renfrew County), or by eMail at Zettler508@Gmail.com. If you know ahead of time that someone in your family would like to contribute a recitation, musical performance or other form of entertainment, please contact Marie about this as well.

**Sun. Dec. 14. Christmas Concert:** at St. Albertus, 416 Parkdale Avenue, Ottawa, featuring the Concordia Choir Ottawa with the Montagna Singers, Stuben Musi, Akord-Ukrainian Men's Choir Ottawa. Free admission, goodwill offerings to be donated to charity. For more information please contact Sigrid Vila, President, 613.741.1995, eMail: sigrid.vila@gmail.com.

**Wed. Dec. 31. New Years Eve Ball:** 6:00 pm at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). For information, Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca.

**Wed. Dec. 31. New Year's Eve Gala:** 6:00 pm door open at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. Welcome in the New Year at the Germania Club! Food Deluxe roast beef and chicken buffet dinner served by Schmidt's Catering at 7:00 p.m. Entertainment, Dancing to the music of Chris Cooper DJ Service after the meal. Everybody welcome! Admission Members: \$35, Non-members: \$45. Prices include meal, party favours and all taxes. Tickets Available until Fri Dec 27 and by table plan only at: Turbo Graphics, 995 Pembroke St. East, Pembroke (across the street from Bell World) Mon-Fri 9 a.m. to 5 p.m. (inside G&K Specialties). For more information contact club President Willi Schmidt by phone at 613.732.5645. eMail: President@GermaniaPembroke.ca, www.germaniapembroke.ca.

**Sat. Aug. 16. Open Golf Tournament:** Tee off time 1:00 pm with a "shotgun start" and "best ball" at the Metcalfe Golf and Country Club (1956, 8th Line Road, RR #1, Metcalfe) 19th hole at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester), for a Wienerschnitzel dinner, awards and prizes! \$100 Registration covers everything (golf cart, golf & dinner). Tournament open to the public and MLA members. For details/registration contact: organizer Werner Bachhuber, Tel: 613.822.2007 or [wbachhuber@Rogers.com](mailto:wbachhuber@Rogers.com) , [www.mlac.ca](http://www.mlac.ca)

**Sun. Aug. 17. Summer Barbecue:** at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. For more information contact club President Willi Schmidt by phone at 613.732.5645, eMail: [President@GermaniaPembroke.ca](mailto:President@GermaniaPembroke.ca) , [www.germaniapembroke.ca](http://www.germaniapembroke.ca)

**Sat. Aug. 23. MLA President's Ball:** 6:00 pm, 50th Anniversary remembering half a century and our 50 year members, at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3228 Farmers Way, Carlsbad Springs. Admission \$40 members, \$50 non members, includes dinner and dance. Music by "Die Lustigen Almdudler", with catering by Franz Hoefler. Reservations 613-822-0737 or eMail: [club@mlac.ca](mailto:club@mlac.ca)

**Mon. Sept. 8. Brahms Choir Rehearsals:** 7:00 to 9:30 p.m. The Ottawa Brahms Choir welcomes new director Christopher Askwith. Their rehearsals for the new season start at Southminster United Church at the corner of Aylmer/Bank Street, Ottawa. The Ottawa Brahms Choir always welcomes new and former members. Join in the wonderful atmosphere of their Brahms Choir camaraderie! Info: [www.OttawaBrahmsChoir.ca](http://www.OttawaBrahmsChoir.ca) , Tel: 613-749-2391.

**Tue. Sept. 9. Bowling Season Starts:** 7:00 pm at the Merivale Bowling Centre (1916 Merivale Rd, Ottawa, ON K2G 1E8. Tel: 613.228.9190) each Tuesday evening until end of April 2015.. Info: Heidi Mogg Tel: 613.823.7925, or eMail: [heidimogg@gmail.com](mailto:heidimogg@gmail.com) .

**Fri. Sept. 12. Dreiundzwanzig - 23:** Cinema, 7:30 pm, Goethe Institute, Saint Paul University 223 Main Street, Ottawa. Amphitheatre, room 1124. Director: Hans-Christian Schmid, Farbe, 99 min., 1998, in German with English subtitles. Suggested donation \$4. [www.goethe.de/ottawa](http://www.goethe.de/ottawa)

**Sat. Sept. 13., Ottawa Jägerball:** Doors open 5:30 p.m. Dinner - Dance, at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). Organized by the MLA Shooting Group, featuring a Jägerschnitzel dinner catered by Chef Franz Hoefler. Dance music by the Montreal Edelweiss Band from 7:30 p.m. Info. & reservations contact Werner Bachhuber Tel: 613.822.2007, eMail: [wbachhuber@rogers.com](mailto:wbachhuber@rogers.com) .

**Thur. Sept. 18. SSC Luncheon:** 11:00 am to 2:00 pm at the Richelieu-Vanier Centre, 300 Pères-Blancs Ave., Ottawa (Vanier) organized by the Swiss Seniors Club. Confirm attendance with one of the following, Kurt Portmann, 613 742 0895; [swisseniorsclub@rogers.com](mailto:swisseniorsclub@rogers.com), Werner Siegrist, 613 235 9634; [wsiegrist@aol.com](mailto:wsiegrist@aol.com), Annelies Dubach, 819 467 5264; [afdub67@sympatico.ca](mailto:afdub67@sympatico.ca) .

**Fri. Sept. 19. Crisis Contained, Democracy Diminished?:** 9:00 am to 5:30 pm. The Politics of the Eurozone Financial Crisis, Senate Room, 6th floor, Robertson Hall, Carleton University, Ottawa. Registration requested. Please register at [www.carleton.ca/ces](http://www.carleton.ca/ces). The event is supported, in part, by a grant from the European Union. Info: [ces@carleton.ca](mailto:ces@carleton.ca) or 613 520-2600 ext. 1087 [www.carleton.ca/ces](http://www.carleton.ca/ces)

**Sat/Sun/Sept/20/21. Oktoberfest Nations Cup:** Soccer Tournament starts 10:00 am Saturday morning at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs-Gloucester). Final championship match is on Sunday usually around 3:00 pm. For more information or to enter your soccer team please contact: Chris Roth Tel: 613.739.0319, eMail: [croth1636@rogers.com](mailto:croth1636@rogers.com), or Dieter Jaskulski Tel: 819.671.3484, eMail: [dieterjaskulski@aol.com](mailto:dieterjaskulski@aol.com) , or Uwe Spätling Tel: 613.692.0668, eMail: [uwe@istar.ca](mailto:uwe@istar.ca).

**Fri/Sat/Sun/Oct/3/4/5. Ladysmith Oktoberfest:** Committee meets last Tuesday monthly. Info: Lorraine Bretzlaff, 819.647.5306, eMail: [lorraine.bretzlaff@picanoc.ca](mailto:lorraine.bretzlaff@picanoc.ca), Karl Erfle, 819.647.2751, eMail: [erflekf@hotmail.com](mailto:erflekf@hotmail.com) , [www.ladysmithoktoberfest.ca](http://www.ladysmithoktoberfest.ca) . Information flyer with weekend schedule attached.

**Sat. Oct. 4. GLS Oktoberfest:** 5:00 pm doors open, by the German Language School of Ottawa at the Ukrainian Hall, 1000 Byron Avenue, Ottawa. 6:00 pm for adults and children, entertainment and dance music by the Ottawa Rube Band and a DJ. Oktoberfest buffet (includes dessert and coffee, vegetarian option available) and German Beer. Adults: \$35, children 4-12 years: \$15; children 0-3 years: free. Tickets available as of April, Saturdays at Des Pins Elementary, or order online @ [www.glsottawa.ca](http://www.glsottawa.ca)

**Sat. Oct 4. Ottawa Oktoberfest:** 6:00 p.m. doors open at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs- Gloucester). Home of the original Ottawa Oktoberfest. Dance music by the Montreal Edelweiss Band. Reservations recommended! Tel: 613.822.0737, eMail: [Club@mlac.ca](mailto:Club@mlac.ca), [www.mlac.ca](http://www.mlac.ca) .

**Tue. Oct. 7. Oktoberfest Singing:** 1:30 pm by the Concordia Choir of Ottawa at the Embassy West Senior Living, 1400 Carling Ave., For more information please contact Sigrid Vila, President, (613) 741-1995 eMail: [Sigrid.vila@gmail.com](mailto:Sigrid.vila@gmail.com)

**Fri. Oct. 10. Football under Cover:** Cinema, 7.30 pm, Goethe Institute, Saint Paul University 223 Main Street, Ottawa. Amphitheatre, room 1124. Director: Ayat Najafi, David Assmann, Farbe, 89 Min., 2006-2008. In German with English. Suggested donation \$4. [www.goethe.de/ottawa](http://www.goethe.de/ottawa)

**Sun. Oct. 12. Walk & Wine Tasting:** Details to be advised. by the Friends of Austria Ottawa, 1391 Cavendish Road, Ottawa, Ontario, K1H 6B8. Elisabeth Strobl, eMail: [e\\_strobl@yahoo.com](mailto:e_strobl@yahoo.com). Tel: 613-521-3603, Fax: 613-521-7602.

**Thur. Oct. 16. SSC Luncheon:** 11:00 am to 2:00 pm at the Richelieu-Vanier Centre, 300 Pères-Blancs Ave., Ottawa (Vanier) organized by the Swiss Seniors Club. Please confirm your attendance with one of the following ASAP, Kurt Portmann, 613 742 0895; [swisseniorsclub@rogers.com](mailto:swisseniorsclub@rogers.com), Werner Siegrist, 613 235 9634; [wsiegrist@aol.com](mailto:wsiegrist@aol.com), Annelies Dubach, 819 467 5264; [afdub67@sympatico.ca](mailto:afdub67@sympatico.ca) .

**Sat. Oct. 18. Montreal German Choir 60th Anniversary:** Concordia Choir of Ottawa in attendance to participate. For more information please contact Sigrid Vila, President, 613.741.995, eMail: [sigrid.vila@gmail.com](mailto:sigrid.vila@gmail.com).

**Sat. Oct. 18. Pembroke Oktoberfest:** at the Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. Info: President Willi Schmidt, 613.732.5645 or [President@GermaniaPembroke.ca](mailto:President@GermaniaPembroke.ca), [www.germaniapembroke.ca](http://www.germaniapembroke.ca). Info: Flyer with schedule attached.

**Thur. Oct. 23. Concordia - Oktoberfest Singing:** 2:00 pm by the Concordia Choir of Ottawa at the Bridlewood Trails Retirement Lodge, 480 Brigitta St., Info: Sigrid Vila, President, 613. 741.1995 eMail: [sigrid.vila@gmail.com](mailto:sigrid.vila@gmail.com)

**Sat. Oct. 25. Ottawa Oktoberfest:** 6:00 p.m. doors open at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs- Gloucester). Home of the original Ottawa Oktoberfest. Dance music by the Montreal Edelweiss Band, with performances by the MLA Schuhplattlers. Reservations recommended! Tel: 613.822.0737, eMail: [Club@mlac.ca](mailto:Club@mlac.ca), [www.mlac.ca](http://www.mlac.ca) .

**Sat. Nov. 1. Sauerkraut Essen Dinner-Dance:** 6:00 pm doors open, dinner at 7 pm. By the German Martin Luther Church at the Ukrainian Hall, 1000 Byron Ave, Ottawa. Music by the Montreal Edelweiss Band. Admission per person including dinner \$ 35 and \$ 15 for children 6 to 12 years. Table reservation, advance tickets and information: Emmi Moll, Tel. 613.834.2788 or eMail: [gunther.bauer@gmail.com](mailto:gunther.bauer@gmail.com)

**Fri/Sat/Nov/7/8. Vollmond-Tanztheater Wuppertal:** 8:00 pm by Pina Bausch troupe in Southam Hall of the National Arts Centre, Ottawa. Approximately 2 hours and 30 minutes with intermission. Tickets: Order by Phone: 1-888-991-2787, NAC Box Office: 53 Elgin Street, Ottawa. Groups of 10+ receive a 15% to 20% Discount, Plus: Students benefit from a 50% discount. Plus: Free tickets for group organizers of 30+plus: No deposit Required. Contact us 613-947-7000 x 634, 1-866-850-2787 (toll free) [grp@nac-cna.ca](mailto:grp@nac-cna.ca). Open Monday to Saturday 10am to 9pm, <http://nac-cna.ca/en/dance/event/8365>.

**Sat. Nov. 8. Swiss Metzgete:** 6:00 pm, by the Montagna Singers at the Ukrainian Hall, 1000 Byron Ave., Ottawa. Traditional Metzgete Buffet Dinner Menu prepared by our Swiss Chefs (Joe Hurschler, Klaus Odermatt and Jürg Roth) consists of: Smoked Pork Loin, Bacon, Wieners, Saucisson Vaudois, Blood and Liver sausages, Roast Pork with Ragout, Sauerkraut, green Beans, Potatoes and Spaetzli. Dessert buffet with Cream Caramel, assorted Pies, Pastries, Tarts and sliced Fruits, Coffee and Tea"! Admission \$40 (includes dinner). Dance music by the Montreal Edelweiss Trio. Info: Gisele Odermatt, 819.684.1978, eMail: [gkodermatt@videotron.ca](mailto:gkodermatt@videotron.ca) . (Note in 2015: Montagna Singers Spring Dance April 18th & Metzgete October 24th)

**Sun. Nov. 9. Martini-Gans'l-Essen:** Venue and menu to follow, by the Friends of Austria Ottawa, 1391 Cavendish Road, Ottawa, Ontario, K1H 6B8. Elisabeth Strobl, eMail: [e\\_strobl@yahoo.com](mailto:e_strobl@yahoo.com) . Tel: 613-521-3603, Fax: 613-521-7602.

**Coming Events continued on page 23**